

ROYAL IRISH ACADEMY  
TODD LECTURE SERIES

VOLUME IX.

EDWARD GWYNN

THE METRICAL DINDSHENCHAS

PART II.



DUBLIN  
HODGES, FIGGIS, & CO., LTD.  
LONDON: WILLIAMS & NORGATE  
1906

*Printed by PONSONBY & GIBBS, Dublin University Press.*

Bunning  
 Grant  
 8-1-47  
 58783

# CONTENTS

	PAGE
PREFACE, . . . . .	v
LIST OF MANUSCRIPTS, . . . . .	vii
TEXT AND TRANSLATION :—	
RÁTH ESSA, . . . . .	2
BRUG NA BÓINDE I., . . . .	10
BRUG NA BÓINDE II., . . . .	18
INBER N-AILBINE, . . . . .	26
OCHAN, . . . . .	36
MIDE, . . . . .	42
DRUIM NDAIRBRECH, . . . . .	46
LAGIN I., . . . . .	50
LAGIN II., . . . . .	52
SLIAB BLADMA, . . . . .	54
FID NGABLI, . . . . .	58
MAG LIFE, . . . . .	60
BERBA, . . . . .	62
MÓIN GÁI GLAIS, . . . . .	64
FAFFAND, . . . . .	66
ALMU I., . . . . .	72
ALMU II., . . . . .	78
ALEND, . . . . .	80
NOTES, . . . . .	89



## P R E F A C E

OF the eighteen poems here edited, five have been already published: those on Ráth Essa, Faffand, and Almu I., in the Todd Lecture Series, vol. vii.; that on Inber n-Ailbine, in *Atlantis*, iv. 235, from materials left by O'Curry; that on Lagin II. in Stokes' *Bodleian Dindshenchas*, p. 7, and in Atkinson and Bernard's *Liber Hymnorum*, ii. 58.

As in former volumes, I have based my text as far as possible on the Book of Leinster, and have taken the ordinary practice of this codex as my standard of orthography. The critical apparatus is, I hope, reasonably full; the symbol "&c." is used to include various spellings of the same reading. In the text of Almu I., which is found only in L, the expanded contractions are scrupulously italicised: this has not been done elsewhere, except in doubtful cases. I have given more weight than formerly to the readings of S<sub>3</sub>, a late, but accurate, codex. I have made use of M, a copy which I had unaccountably overlooked until my attention was drawn to it by Prof. Meyer.

My thanks are due to two friends: to Prof. Atkinson, who has given me constant sympathy and advice; and to Mr. W. J. Purton, who has read my proofs, and helped me with useful criticism.

EDWARD GWYNN.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN,  
May, 1906.



## MANUSCRIPTS OF THE *DINDSHENCHAS*

### CITED IN THIS VOLUME.

LU - Leabhar na Huidhre.

L = The Book of Leinster.

R = The Rennes MS.

B = The Book of Ballymote.

Y = The Yellow Book of Lecan.

H = Trinity College, H. 3. 3 (1322).

E = Trinity College, E. 4. 1 (1436).

M = The Book of the Hui Maine, Royal Irish Academy, Stowe,  
D. II. 1.

S = Royal Irish Academy, Stowe, D. II. 2.

S<sub>2</sub> = Royal Irish Academy, Stowe, B. II. 2.

S<sub>3</sub> = Royal Irish Academy, Stowe, B. III. 1.

V = Royal Irish Academy, Reeves, 832.





## PART II

## RATH ESA.

Sund dessid domunemar,  
iar tíchtain bruthmar báire,  
ingen Echdach Aireman  
ocus Étáine áine.

Esá ainm na hingine ; 5  
is di atá Ráth Ésa ;  
cét cech mfl cen timdibe  
tucad lé, ba búaid mbésa.

Midir roalt in find-ben-sin 10  
fri hól fína ocus meda ;  
nói mbliadna dond ingin-sin  
i mBrí Léith, láthar nena.

Tar cend Echdach Aireman  
ruc Midir Étáin n-ólaig  
a Fremaind, ciarb aire-glan, 15  
co farcaib Banbai mbrónaig.

Asbert Codal crín-chossach :  
“ Ní écen dúib a fochmarc ;  
i mBrí Leith ar fír-thossach ;  
é leth luidi for tochmarc.” 20

La tóeb Echdach Aireman  
lótar slúaig Érend áine  
a Fremaind, ciarb aire-glan,  
do thogail Brí Léith láine.

---

LRBYMSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>HV. 2. *tíchtain*] tíchtu L. *bruthmar*] bruthmair S. 6. *is di*] is de RBM; uaithi, &c. YS<sub>2</sub>; is uaithi, &c. HS. 8. *búaid*] búan L. *mbésa*] LRB; fheasa M; messa, &c. *cet*. 9. *roalt*] ronalt S<sub>2</sub>; dalt RMHSY *ben*] mnai RBMS. 13. *Tar cend*] do chinn L. 14. *n-ólaig*] eolaigh, &c. SS<sub>2</sub>. 15. *ciarb aireglan*] LL; gerb oreglan V; ciarb airerclan R; ciarboreagail M;

## RATH ESA.

Mes 12

Here settled, as we believe,  
after coming to a goal eagerly sought,  
the daughter of Eochaid Airem  
and of Etain the noble.

Esa was the name of the maid, 5  
from her is Rath Esa called :  
a hundred of every [sort of] beast without abatement  
were brought by her, it was a choice tribute.

Midir kept the fair woman 10  
with wine and mead to drink ;  
nine years did the maiden spend  
at Bri Leith with the spirit of a handmaid.

In spite of Eochaid Airem  
Midir bore off the festive Etain  
from Fremand, though bright of brow ; 15  
so she left mournful Banba.

Said Codal of the withered foot :  
"Ye need not to search for her ;  
in Bri Leith is the beginning of our search ;  
'tis thither she has gone a-wooing." 20

By the side of Eochaid Airem  
came the hosts of noble Erin  
from Fremand, though bright of brow,  
to sack bright Bri Leith.

ciarbairerglan, &amp;c. cat.

facaib, &amp;c. RMYSH.

HS<sub>2</sub>V. 20. *é leth*] is é leth, &c. HS<sub>2</sub>; alleith M; is and S. *luide*] luideLB; doluidh SS<sub>2</sub>; luid H. 21. *la*] ro L. 23. *aireglan*] L; ore . . glan Y;coiredh glan S; ainsubal S<sub>2</sub>; imairi M; airerglan, &c. cat. : see Notes.

Nóí mbliadna 'con togail-sin, nírbo romór a hoibne ; Midir ocon dolaim-sin, oc admilliud na hoipre.	25
Iar togail in tsída-sin doluid cóica fer fuilngech, (ropo delbda in díne-sin) d'acallaim na rí g ruibnech.	80
Tuctha and dia cétáine (ba scél n-irdaire rochúala) do Echdaig i richt Étáine tri cóicait ban, bríg búada.	85
Is díb-sin doróega-seom, a ingin fír-glain fessin ; ba gó aní romaíde-seom, conid sí dál forsndessid.	40
'S í sin ruc Meiss mBuachalla máthair Conaire chélig ; ba dál amnas fuachalda : rosalt for slúag n-ard n-Ébir.	
Dia luid Eochaid atherruch do thogail Brí Léith láine tuc a mnái iar n-athelluch ó Midir, monur n-áine.	45
Is andsin doringart-seom a eneclaind for Midir Eochaid firén find-balc-som, conosruc iar ndáil dligid.	50

25. 'con] don YHS<sub>2</sub>. 26. a hoibne] a opre (vel n *superacr.*) L; a noipni MS<sub>3</sub>.  
dolaim] doloim L; dolum, &c. RB; dolmad S dlomad *cæt.* 28. na hoipre] anoipre,  
&c. RBS<sub>2</sub>. 30. fuilngech] furmech, &c., LYS<sub>2</sub>; fuigleach M. 31. delbda] delba,  
&c. RM; dédla, &c. YS<sub>2</sub>S. 33. tuctha] dafuctha M; tucadh S. and] om.  
JRB. 36. cóicait] L; fíchit *cæt.* 37. díb] L; and *cæt.* doróega] doraga  
YS<sub>2</sub>; doraighi H; doraighi S<sub>2</sub>. 39. aní] an L; inní S. . ro maíde]  
L; romaíde H; romaighi Y; imaighi S<sub>2</sub>; romaíde M; romaídhedh S<sub>2</sub>; romaighedh  
S; domáid R; domaidid B. 40. conid] conad, &c. YSS<sub>2</sub>H. si] L; i, &c.

Nine years were they about that sacking ; 25  
its speed was none too great.

Midir was causing that delay (?),  
he was busy destroying the work.

After the sack of the fairy fort  
there came fifty hardy men, 30  
(shapely was that tribe)  
to talk with the slaughtering kings.

Then were brought on a Wednesday  
(’twas a famous tale, I have heard)  
to Eochaid, in form like Etain, 35  
thrice fifty women, excellent might !

From them he chose out  
his own right pure daughter ;  
false was the declaration [Midir] made  
that this was the meeting agreed upon. 40

✓ She it was bare Mes Buachalla  
mother of friendly Conaire,  
(it was a cunning . . . union),  
she reared her to be over Eber’s high race.

↑ When Eochaid went again 45  
to sack bright Bri Leith,  
he bore off his wife, having reunited with her,  
from Midir—glorious feat !

✓ ’Twas then he demanded  
his honour-fine from Midir— 50  
did Eochaid the upright, the fair and strong—  
and obtained it after award by law.

*cat.* *forneadseid*] *torsneidseon* M. 41-44.] *om.* S. 42. *chétig*] *chelig*  
LR; *ceblig eol ceillig* B; *ceolaig*, &c. MYS<sub>2</sub>; *ceillidh*, &c. HS<sub>3</sub>V: *see Notes*.  
43. *ddl amnas*] L; *soél n-irdaire*, &c. *cat.* *fuachalda*] L; *nuachalla*, &c.  
RBS<sub>2</sub>Y; *nuachalda* H; *nuacolla*, &c. MS<sub>3</sub>V. 44. *rosalt*] *roselt* L. *stuag*]  
L; *sil cat.* *Ébir*] *Eogain* YS<sub>2</sub>: *see Notes*. 45. *día*] L; *do cat.* 46. *Bri*]  
*bria* L; *brith* M. 52. *conoceruc*] L; *comoruc*, &c. *cat.* *iar nddíl*] L;  
*dodail*, &c. RY; *dail* B; *adail* SS<sub>2</sub>; *andail* MHS<sub>3</sub>V.

- Is é-so in cetharda  
dorógai Eochaid Airem,  
co n-ilur drong decharda 55  
co lín scíath ocus claideb.
- Tochur for móin Lámraigi,  
fid for Brefni co feochra,  
dichlochad más már-Midi,  
ocus luachair for Tebtha. 60
- “ A ingen domringair-se ”  
ar Eochaid “ ráid 'sind úair-se  
ca dindgna dom dindgnaib-se  
cosnotidnastar úaim-se.”
- Is andsin doróga-si 65  
Ráith n-Ésa, fál fri find-blai,  
suide asnasocerad-si  
asnaccad na tri dindgnai.
- Síd in Broga belgaig-se,  
in tress dindgna cóir cétach, 70  
Duma nGiall is' Temraig-se,  
Dún cáin Crimthaind i n-Étar.
- Is andsin doridnacht-si  
ó Echdaig, rád cen fulla,  
co cach neoch dorimgart-si, 75  
co n-ilur a sét sunda.
- Midir iar cúl mithisi  
doluid imon dáil ndétla  
co Echdaig doridisi,  
imon caingin cóir cétna. 80

---

53. *eo*] sin L. 54. *dorógai*] L; dorimart RB; dorimgart *oet*.  
55. *decharda*] L; n-dreacharda, &c. YS; ndrechferda, &c. *oet*. 57. *for*] L; tar *oet*.  
58. *for*] L; tar *oet*. 59. *mar*] &c. SS<sub>2</sub>SS<sub>3</sub>H; mór, &c. *oet*. 60. *for*] L tar; *oet*.  
61. *domringair*] L; domingair, &c. *oet*. 63. *ca*] LM; cia *oet*. 64. *cosnotid-*  
*nastar*] L; gustignastar S<sub>2</sub>; coeatidnastar, &c. *oet*. *uaimse*] in uairse S<sub>2</sub>. 65] *do-*  
*roegai-si*] dosregaimse, &c. RB; daragasi YS; doraidhesi S<sub>2</sub>; roraegaisi M.  
66. *fál*] LS<sub>2</sub>; fial *oet*. 67. *asnasocerad*] L; asasocerfad RB; as

This is the fourfold demand  
that Eochaid Airem made,  
with many a distinguished company, 55  
with tale of shields and swords :

[To build] a causeway across the bog of Lamraige,  
[to plant] a wood growing wild over Brefne,  
to clear stones from the Bottoms of great Mide,  
and [to set] rushes over Tebtha. 60

“ O daughter, demand of me,”  
said Eochaid ; “ tell me now  
which fortress of my fortresses [thou desirest],  
and it shall be bestowed on thee by me.”

Then it was she chose 65  
Rath Esa, a precinct with a fair lawn,  
a seat whence she might plunder (?),  
whence she might see the three fortresses.

The Mound of Brug of the roads,  
one of three fortresses built aright, fit for a hundred, 70  
Duma Giall in Tara,  
fair Dun Crimthaind in Howth.

Then was [the Rath] bestowed  
by Eochaid—a word without delusion—  
with everything she demanded 75  
with plenty of treasures therein. .

Midir after the expiry of truce  
came about the bold award  
to Eochaid once more,  
about the same just business. 80

---

soerfaid M ; as a sailfead, &c. YHSS<sub>2</sub> ; as a sailff, &c. S<sub>3</sub>V : see Notes. 68. *accad*]  
L ; aicfed, &c. *cet*. 69. *belgaig*] belgaid, &c. RBYMSS<sub>2</sub>H ; braenaigh S<sub>2</sub>.  
70. in] i L. *cetach*] L ; cetant B ; cedsud B ; cedsuth M ; cetsaith (?) Y ; cetna,  
&c. *cet*. 71. *nGiall is'*] L ; nGiall sa RY ; nG<sup>·</sup>sin, &c. MS ; naG<sup>·</sup>is S<sub>2</sub> ;  
nanG<sup>·</sup>as BS<sub>2</sub>H. 73-76.] *not in L*. 74. *rd*] dail S<sub>2</sub>. 75. *neoch*]  
ni, &c. Y3S<sub>2</sub>. 77. *chl*] coll L. 78. *imon*] mo LL. 79. *doridisi*] L ;  
afrithisi, &c. *cet*.

Gáid Midir in find-bile  
 'mo les ndían 'mondernta  
 Sigmall mac a ingine,  
 fail i Síd noithech Nennta.

Ogníad ainm a máthar-som, 85  
 ingen-side do Midir;  
 nochon olc a láthar-som  
 cen descin cirt ná dligid.

Rucad Étaín aire-glan 90  
 siar, ciarbo toleda in tustiu,  
 la cend Echdach Aireman,  
 co mbói i Síd Nenta iar n-uscú.

Atá thiar in slóg-drongach  
 oc Sigmall, síd cen fulla,  
 oc úa Midir mór-glonnach, 95  
 ocus ní thoracht sunda.

---

81. 'mo les] móles L; moleis S<sub>1</sub>; molais S<sub>2</sub>; imoles, &c. RS<sub>3</sub>V; umon leas M;  
 moales, &c. BH; modoles Y. ndían] dian LR; indail S<sub>2</sub>; ní Y.

mondernta] L; mandernta S<sub>2</sub>; conderna B; conearnta M; condernta, &c. cæt.

84. noithech] nathach R; næthech B; naitheach YS<sub>2</sub>. 86. side] isein M.

87. láthar] luthar L? 88. descin] L; decuin, &c. YSS<sub>2</sub>; detin, &c. BHS<sub>3</sub>V;



RATH ESA.

Midir prayed the noble prince  
for the strong keep where was begotten  
Sigmall, his daughter's son,  
who dwells in noble Sid Nenta.

Ogniad [was] his mother's name ; 85  
she was daughter to Midir ;  
not evil was her disposition  
though she knew not rule nor law.

Etain of the bright brows was borne 90  
to the West, though proud was her birth,  
with the head of Eochaid Airem ;  
so she was in Sid Nenta beyond the water.

In the West is the mistress of numerous hosts  
with Sigmall,—a fairy place without delusion—  
with the valorous grandson of Midir ; 95  
and she has not returned hither.

---

didin M. 89. aireglan] L ; oiredhglan S ; airedglan H ; aireadha M ; airerglan cæt.  
90. siar] siur RBM. ciarbo] cobo, &c. RB ; corbha M ; nibo S₂.  
tolada] tolc YS ; olc S₂. 91. la] ro L. 93. thiar] hiar M.  
morglonnach] morglonnaig L. 96. torachát] &c. LS₂ ; tainic, &c. cæt.

## BRUG NA BÓINDE I.

CINÁED UA HARTACÁN *ceciniú*.

Án-sin a maig mic ind Óc,  
fairsing do rót, rethaib cét :  
forolgais mór flathe fir  
d' aicme cech ríg immotrét.

Rotbrecai cach n-ingnad n-án 5  
a chlár find-glan, fichtib slúag,  
a thir férach fénach féig,  
a iath n-énach n-indsech n-úag.

Tech mic ind Óc ós do dind,  
rígda fót fri féle find : 10  
tairet éim ós do lind duind  
géill a sídib Érend ind.

Ingen Foraind fort lár luind,  
cáin mál, ba mólthach in mind :  
furri rolád in tor thall : 15  
ní gann in nath ós a cind.

Atchíu lind find Féic na Fían  
frit aniar, ní timm in gním,  
co lá brátha, brígach bág,  
meraid hi fán rátha ríg. 20

Lánamain contuiled sund  
iar cath Maige Tuired thall :  
in ben mór, in Dagda donn :  
ní duaichnid a n-adba ann.

---

LURBMHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V. 1. *a]* i B. *maig]* bruigh SM. 2. *do]* i H; da M.  
*rethaib]* LUB; srethaib *cét.* *cét]* LU; sét, &c. *cét.* 3. *forolgais]* LU; dalais  
did M; rolais dit *cét.* *flathe fir]* LU; fian iar fir RBMS<sub>2</sub>; fian co fir HS<sub>2</sub>V.  
4. *cech]* LU; na S<sub>2</sub>; mór *cét.* *immotrét]* V; mótrét LU; imotréd, &c. RBSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>;  
imatret H; rigatred M. 5. *Rotbrecai]* LU; dogabais S<sub>2</sub>; rogabais, &c. *cét.*  
*cach]* LU; mór *cét.* *fichtib]* fithib R; fitib H. 7. *férach fénach]* ferach fénach  
LU; framach ferach *cét.* 8. *n-uag]* LU; n-uar, &c. *cét.* 9-12] in LU  
*only.* 13. *Foraind]* araind LU. *fort lár]* LU; cain ar S<sub>2</sub>; ar lár, &c. *cét.*

## BRUG NA BÓINDE I.

Bright is it here, O plain of Mac ind Oc!  
 wide is thy road with traffic of hundreds;  
 thou hast covered many a true prince  
 of the race of every king that has possessed thee.

Every bright wonder hath adorned thee, 5  
 O clear shining plain with scores of hosts,  
 O lucent land of grass and waggons,  
 O virgin mead of birds and islands!

The house of Mac ind Oc above thy stead,  
 a royal sod with true hospitality; 10  
 there come in sooth above thy brown stream  
 hostages from the fairy-hills of all Erin thither.

The daughter of bold Pharaoh [lies] on thy floor  
 a kind princess, precious was the diadem;  
 over her was set the tower in that place, 15  
 not sparing was the dirge over her head.

I see the clear pool of Fiacc of the warriors  
 west of thee,—not feeble the deed—  
 till the day of Doom—mighty boast—  
 shall he abide on the slope of the royal rath. 20

Here slept a married pair  
 after the battle of Mag Tuired yonder,  
 the great lady [and] the swart Dagda:  
 not obscure is their dwelling there.

---

*luind*] LU; *luing* *cæt.* 14. *cain*] *om.* S<sub>2</sub>. *míl*] LURB in *mal*, &c. *cæt.*  
*da*] da M. *molbthach*] *molbach* R; *molbtha* BH; *molta* S<sub>2</sub>; *mholaind* M.  
*in mind*] LUH; *mind* mind M; *mind* *cæt.* 15. *furri*] LU; *impi*, &c. *cæt.*  
16. *in naith*] BS<sub>2</sub>; *iná* R; *anath* S<sub>2</sub>V; *inath* MS; *annad* H; *ignod* LU. *Read*  
*perhaps* in *gnod.* *ós*] *uais* H. *a*] do LU. 17-20] *only* in LU.  
18. *tim*] tim LU. 21. *contuiled*] *contuiled*, &c. RBMS<sub>2</sub>. *sund*] *sund*  
*eann* BS<sub>2</sub>. 22. *iar*] *ria* LU. *cath*] *after this word a folio is missing*  
*from* S. 24. *duaichnid*] *duaithnid* R; *duichnid* H; *duithnidh* M.

Lecht in Máthai iarna guin 25  
léir fort a Bruig, breccas graig :  
a chnáim rochorbai in muir,  
diatá Inber Colptha cain.

Sechi bó Boadain buain  
ós grúaid a liac budi báin : 80  
Termond na Fian fedil féig  
im réid airthir Nemid náir.

Hi Fertai na Fáilenn fand,  
is and romaidd in glond :  
mór in gním n-úalle do rind 85  
écht Find forfein Lúagne lond.

Génair inneot mellach mac  
Cellach roslat leirg for lore ;  
ba túalnge trebe, rothacht,  
conappad éc n-úalle fort. 40

A barc braineach na tor tromm,  
tathig trethan-tonn do dind :  
otha Chrimthainn Niad co Niall  
ba tu relec na fian find.

Fintan Feradach fecht fiand 45  
rothecht do thalmain in trom :  
Tuathal Techtmar, triath ar cland,  
foluing do land lechtach lom.

25. *Lecht*] *enoc* LU. *Máthai*] LU; *mata*, &c. *cæt.* *iar n-a guin*] ar  
mag uin B (*corr. by a later hand to iar n-a guin*); ar in maigh S<sub>2</sub>; ardamhuigh M.  
26. *léir-fort*] LU; o raith S<sub>2</sub>; orut, &c. *cæt.* a] in S<sub>2</sub>. *Bruig*] muiceh H.  
27. *a chnáim*] LU; is é a cnám, &c. BH; isedachnamh M; se enama S<sub>2</sub>. ro]  
om. M. *chorbai*] cobra (*corr. by a later hand to corb*) B; corb HS<sub>2</sub>. 29-40] in  
LU only. 31. *fedil*] fedeil LU. 32. *réid*] reid LU. 33. *fáilenn*

The Grave of the Matha after his slaying 25  
 is plain to see on thee, O Brug, studded with horses :  
 The sea has rotted his bone,  
 whence pleasant Inber Colptha is [named].

The Hide of the Cow of undying Boadan  
 over the cheek of his yellow-white stone : 80  
 the Precinct of the staunch keen warriors  
 about the eastern level of noble Nemed.

At the Trench of the gentle Seagulls  
 it is there was wrought the deed—  
 great the proud feat of the spear— 85  
 the slaying of Finn whom the bold Luagne smote.

In thee was born a beguiling boy,  
 Cellach, who plundered the plain on his track ;  
 he was able to face a tribe, he captured thee,  
 and died in thee a death of pride. 40

O beaked bark of the strong towers,  
 the sea-tide visits thy stead :  
 from the days of Crimthand Nia to Niall  
 thou wast the burying-place of the fair-haired warriors.

Fintan Feradach, of bloody battles, 45  
 possessed thy land, the strong prince ;  
 Tuathal Techtmar, lord of our clans,  
 thy bare sepulchral soil sustains.

failend LU: see Notes.

36. *Lúagne*] *Lúagni* LU.

38. *leirg*] *léirg* LU.

41. *braineach*] *bránach* RB.

42. *trethan*] *traetren* B.

*tond*] *trom* LU.

*do dind*] LU; *do lind* S<sub>2</sub>; *fo lind* BH; *fot lind*, &c. RMS<sub>2</sub>V.

43. *otha*] LU;

*o cæt.*

*niad*] LUB;

*nía nár*, &c. RS<sub>2</sub>V; *niathnar*, &c. MH; *nía ceitri* S<sub>2</sub>.

*co Níall*] *nall* S<sub>2</sub>.

44. *ba*] LU; *is*, &c. *cæt.*

45-48. *in LU only.*

46. *(Aalmain)*] *thalam* LU.

Fedelmed Rechtach it rím,  
     ba gein gleccach fri cech tóir ; 50  
 nidat écradach hi tír,  
     focheil Conn cét-chathach cóir.

Ní thoracht Art, aidble uird :  
     immanaigtís luirg ar leirg :  
 rogab lige n-uachail n-ard 55  
     arg na láech i Luachair Deirg.

Ní thoracht Cormac cen lén :  
     déad na fírinne, rodffír,  
 rogab fos ós Bóind báin  
     forsin traig ic Ros na Ríg. 60

Cairpre Lifechair fort lár :  
     Fiachu Sraptine rán réil :  
 Muiredach tírech dim Brí :  
     in rí Eochu athair Néil.

Ní thoracht Niall, nuall nad gó ; 65  
     dirsan dó in rian rorá,  
 iar ndul co hElpa fo secht  
     ro fes a lecht áit itá.

Iarsin tánic cretem glan  
     for Mag Fáil, bés nirbo rom, 70  
 co fail cách i reilcib noém  
     dia scarad fri cloén fri col.

---

49. *Fedelmed*] LU; feidlim, &c. *cæt.*      *Rechtach*] LU; rechteaid, &c. RBM; rechtmar, &c. HS<sub>3</sub>V; rech- S<sub>2</sub>.      *it rím*] LU; art lár B; ar do lár RHS<sub>3</sub>V; ar triall S<sub>2</sub>; ardha lar M.      50.] LU; nirbu eleamar fri gach toir, &c. MHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V; nirbu eleamar ar gach coir B; nirbo helcmar ar cach tóir R.      51. *nidat*] LU; nirbo S<sub>2</sub>; ciarbo, &c. *cæt.*      *écradach*] brec brathach S<sub>2</sub>.      *hitír*] LU; iar fir *cæt.*  
 52. *focheil*] LU; do riacht HV; do triacht, &c. RBS<sub>3</sub>; douriath, &c. MS<sub>2</sub>.  
 53. *aidble*] LUV; aille, &c. *cæt.*      54. *immanaigtís*] *ed.*; immánaig tess LU; imon gebdis, &c. *cæt.*      *ar*] for LU; tar HV.      55. *n-uachail*] nuachal LU; n-unthaid, &c. *cæt.*; naid B.      *n-aird*] nard LU.      56. *arg*] LUS<sub>2</sub>; airg *cæt.*      *i*] &c. LUBM; a, &c. *cæt.*      58. *déad*] LU; dáig *cæt.*

Fedelmed the Lawgiver is in thy tale ;  
 he was a warlike wight on every chase ; 50  
 they are not at enmity in the ground :  
 thou hidest Conn the just, the hundred-fighter.

There came not Art, highest in rank,  
 round whom rode troops on the battlefield ;  
 he found a grave proud and lofty, 55  
 the champion of the heroes, in Luachair Derg.

There came not Cormac free from sorrow :  
 after receiving the Truth (he affirmed it)  
 he found repose above limpid Boyne  
 on the shore at Rosnaree. 60

Cairpre Lifechair lies on thy soil,  
 Fiachu Sraptine noble and famous,  
 Muiredach Tírech from the Hill,  
 the king Eochu father of Niall.

There came not Niall (a cry that is not false) 65  
 unlucky for him the course he rowed !  
 after going seven times to Scotland  
 the place where his grave is was known.

Thereafter came the pure Faith  
 to Mag Fail, a law that came not too soon, 70  
 so that each lies in burial-grounds of holy men,  
 to sever them from iniquity and sin.

*nodfir*] LU ; *notfir* HS<sub>2</sub> ; *nodfir* *cæt.*

60. *forain*] LU ; *acon* S<sub>2</sub> ; *isain* *cæt.*

*ar do* S<sub>2</sub> ; *ar* S<sub>2</sub> ; *ad* M.

*rán roiptine* I.U.

*athir* H.

66.] *so* LU ; *ro fess a luam* [*uam* S<sub>2</sub> ; *ruam* (*with vell superscr.*)

H] *leth rola* [*rola* M, *corr. rola*], &c. *cæt.*

*rogabh* M ; *do chuaid* *cæt.*

*cach*] LU ; *fail* S<sub>2</sub> ; *failet*, &c. *cæt.*

*cæt.* *fri—fri*] LU ; *ar—ar* RV ; *ar—'s ar* MHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>.

59. *ós*] I.U. ; *ic*, &c. BMS<sub>2</sub> ; *a* *cæt.*

61. *fori*] LU ; *art* LRBH ; *ard* V ;

62. *Fiaohu*] *fiacra* LU. *Sraptine rán*]

63. *dimbri*] LU ; *it tír*, &c. RBV ; *a tír*, &c. MS<sub>2</sub>S<sub>3</sub> ;

67. *iarndui*] LU ; *i cuaid* H ;

70. *for*] LU ; *co* *cæt.*

71. *fail*

72. *scarad*] LU ; *snadad*,

Focheil cúane calma cáin  
 a mag mic in Dagda déin :  
 ná dersat adrad Dé móir 75  
 andso dóib hitát hi péin.

Iatsom dimbúan, tussu búan,  
 immotréide cech slúag slán :  
 iatsom dosrogáeth a ngés,  
 tussu fogéba éis n-án. 80

Bóand bale roglas réil  
 mana sechut la séil sláin  
 cenn indais ui úabrig úaib  
 Senbic a túaim immais áin. Án-s.

Congalach col-lí cond fian, 85  
 dían a buille, dond a dál :  
 is búale rán-tor co rian,  
 is cúane n-ard-chon, is án. Án-s.

---

73-76] in LU only. 73. *calma*] *colma* LU. 75. *nd*] *na* LU. *dersat*] *read perhaps dersat: see Notes.* 77. *iat*] LU; *siat* *cæt.* 78. *immo-*  
*tréide*] LU; *imdasraidhi* M; *amraidhit* S<sub>2</sub>; *imusraidi*, *cæt.* 79. *iat*] LU;  
*siat* *cæt.* *dosrogáeth*] *ed.*, *dosrogæd* LU; *dosrubaid* RB; *dosrulaid* S<sub>3</sub>V;



Thou hidest a brood bold and kind,  
 O plain of the son of the swift Dagda !  
 let men not punish the worship of the great God ; 75  
 it is worse for them where they are in torment.

They are transient, thou abidest :  
 every believing band rides around thee :  
 as for them, their wisdom has befooled them ;  
 thou shalt attain a noble age. 80

Boyne, a spot right green and bright,  
 an omen with sound . . . beside thee  
 . . . from you of the proud grandson  
 of Senbec from the stead of noble poesy.

Warlike and splendid is the centre of champions ! 85  
 swift their stroke, noble their assembly !  
 it is a fold of glorious chieftains, with a track,  
 it is a kennel of high-bred whelps, it is glorious.

---

doeruluaid H ; doerulluaidh M ; rosroluaidh S<sub>2</sub>. a ngés] *ed.* ; a mbés LU ;  
 in gas, &c. *cæt.* 81-88] in LU only. 83. úabrig] *read perhaps* Ebric :  
*see Notes.* 87. rán] ran LU. 85. colli] *ed.* culli LU.

## BRUG NA BÓINDE II.

MACNIA MAC OENGUSA *cecinit*.

A chóemu Breg, bríg nad brée,  
co rinnib reb, ríгда in rót :  
in eol dúib senchas cech thuir  
fuil sund i mBruig mic ind Óc ?

Fégaíd in síd ar bar súil, 5  
is fodeire dúib, is treb ríг,  
rogníth lasin Dagda ndúr,  
ba dín, ba dún, amra bríg.

Fégaíd Imdai nDagdaí deirg : 10  
forsind leirg, cen galmai ngaírg ;  
rofer surge sóir iar seilg  
fri mnái cóim cen meirg cen maírg.

Fégaíd Dá Cích rígnai ind ríг 15  
sund iar síd fri síd-blai síar :  
ait rogénair Cermait cóem  
fégaíd for rón, ní céim cían :

Dia luid ben mic Námat náir 20  
i ndáil ar chend Dagdaí déin,  
ocus in cú in a diaid,  
ciarbo thurus cían do chéin :

Dia luid Midir a Brí Léith  
fri tócbáil tréith, ba fó fríth :  
co tue mac ind Óc ónd áth  
co sciáth 'na scáth, ciarbo scíth.

LRBYMHS (81-end only) S<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V. *Oengusa*] oenna It ; oen B ; aonagain H.  
1. *chóemu*] cém S<sub>2</sub>. 2. *rinnib*] raindib M. 6. *treib ríг*] tre bríg R.  
7. *rogníth*] rogníđ RB ; do gníth S<sub>2</sub> ; rongnı́ S<sub>3</sub>V. *lasin*] risin L ; lasinin S<sub>2</sub>.  
*ndúr*] ndún (n expunct.) L ; núr S<sub>2</sub>. 8. *bríg*] a bregh S<sub>2</sub>. 9. *imdai nDagdaí*] L ;  
imda in Dagda, &c. cat. *deirg*] tdeirg LS<sub>3</sub>. 10. *cen galmai*] foran galmagh R.  
11. *ro fher*] rob fherr, &c. MS<sub>2</sub> ; robfear Y. *iar*] ar BR. *sóir*] soer, &c.  
LRMB ; sair cat. 12. *fri*] YS<sub>3</sub> ; ria L ; for cat. *coim*] cáin R ;

## BRUG NA BÓINDE II.

O nobles of Breg, a might that is not deceitful,  
with featful points (royal is the road):  
know ye the story of every lord  
that is here in the Brug of the Mac ind Oc ?

Behold the fairy mound before your eyes : 5  
it is plain for you to see, it is a king's dwelling,  
it was built by the harsh Dagda :  
it was a shelter, it was a keep renowned for strength.

Behold the Bed of the red Dagda :  
on the slope, without rough rigour ; 10  
he paid noble court after the chase  
to a fair woman free from eld and sorrow.

Behold the two Paps of the king's consort  
here beyond the mound west of the fairy mansion :  
the spot where Cermait the fair was born, 15  
behold it on the way, not a far step ;

Whither came the wife of the son of noble Nemed  
to a tryst to meet the swift Dagda,  
and her dog after her,  
though it was a long journey from afar : 20

Whither came Midir from Bri Leith  
to bear off the prince, it was a lucky find ;  
so he bore the Mac ind Oc from the ford  
with a shield in his protection, though he was weary.

---

coem, &c., LB. 14. *síð blai*] *síðbla* RB; *síðbla* YS<sub>2</sub>. 15. *dit ro genair*] L;  
airm i ngenair, &c. *cæt.* 16. *for róm*] L; *maróen*, &c. *cæt.* *ní*] in RBS<sub>2</sub>;  
an (*with vel ní superscr.*) Y. *céim*] *om.* S<sub>2</sub>. 17. *dia*] *do* S<sub>2</sub>; *da* M.  
19. *in*] a RBMS<sub>2</sub>. 20. *thurus*] *theros* LRM; *theras* Y. 21. *dia*] *do*  
RHS<sub>2</sub>. 22. *toebdi*] LBM; *togail*, &c. *cæt.* *fó*] LV; *fou* H; *fo cæt.*  
23. *ind Óe*] nOc LYH; *in ois* M; *in oc*, &c. *cæt.*

Iarsain tucad, cialla cor, 25  
 in mac dia n6i mbliadna mbil,  
 coa athair, ba cadla gair,  
 dia thaig cosin Dagda ndil.

Dogníth ergnam leis dond ríg 80  
 isin tsíd, tre brégrad mbúan,  
 de atá, ní ceist cen rún,  
 Duma Treisc ar súil na slúag.

Iarsin dlomais Dagda dúr  
 asa dún, nfb adba mbróin,  
 co mbái i n-Ochain, fecht co núaill, 85  
 iar n-othur slúag, iar n-úair óil.

Ferta Escláim, érimm sruith,  
 a teletís cesta fir maith,  
 fót co mbalc-raind, gním cen chleith,  
 do mac Calpraind ba r6t raith. 40

In eol dúib Derc mBuaille bil  
 comarba fil immon mag,  
 asa n-ésib loimm lúath lib  
 a dig don tslúag, fiad glund glan.

In eol dúib Lecht Cellaig crúaid 45  
 co núaill ellaig, erotha gáeth :  
 atbath tre beirt láechda lúaithe,  
 dia mbói thúaithe for báethla báeth.

---

25. *cialla*] cialda M. cor] L; in cor, &c. *cæt.* 26. *in*] om. B. 27. *a*] om. BYM. 29. *dogníth*] dogníat S<sub>2</sub>. 30. *tre*] fria M. *mbúan*] buair L. 31. *de*] deain Y; is de M. *nt*] om. B; in S<sub>2</sub>. 32. *Treisc*] L; intreisc, &c. HYV; in treist M; in tres RB; in treisi S<sub>2</sub>. *súil*] sur R; uil Y. 33. *Dagda*] in Dagda R (*corr.*) S<sub>2</sub>. *dúr*] ndúr LR. 34. *asa*] a sin Y; isin S<sub>2</sub>. *nfb adba*] L; ba badba *cæt.* *mbróin*] L; bróin *cæt.* 35. *in Ochain*] oc Ocháin L; inacind (*with* anochain *supersær.*) Y; innochain S<sub>2</sub>; in Ochaind, &c. *cæt.* 36. *othur*] othrus R. *óil*] oir B. 37-40.] *not* in L. 37. *ferta*] fert H. 38. *a teletís*] in t-eiges B; hi teilgdís, &c. RYM. 40. *do*] di H; da M. 41-44.] om. S<sub>2</sub>.

Thereafter was brought, a clever compact, 25  
the boy, on that day nine full years after  
to his father, it was a short-lived joy,  
to the loved Dagda at his house.

Entertainment was made by him for the King  
in the mound by means of lasting deception ; 80  
thence is [named],—it is not a question without a key—  
Duma Treisc before the eyes of the hosts.

Thereafter the stern Dagda refused his request,  
to whom belonged the keep, it was no abode of grief :—  
so he dwelt in Ochan, a journey with lamentation, 85  
after warlike labour, after a time of carousing.

The trench of Esclam, pilgrimage revered,  
where good men used to cast questions :  
a sword with a brave portion, a deed without concealment,  
for the son of Calpurn it was a path of grace. 40

Know ye the Well of Bualc the good,  
his successor throughout the plain,  
from which he drew a draught . . . .  
a drink for the host, in presence of a bright hero (?).

Know ye the Grave of grim Cellach 45  
[surrounded] by wailing in unison, the breeze was filled  
[with the sound]:  
by a swift heroic pair he died,  
when he was in the north on a foolish act unwise.

---

41. *mhuile*] &c. HS<sub>2</sub>V; mba Buile L; mBualc, &c. RB; mhuile Y; muale M.  
bi/] L; mil Y; mbil cat. 42. *comarba*] comsarba L; a comforba R; a  
comarba, &c. BYMH. *ai*] om. L. *imon*] imo B; fon M. 43. *asa*] asasa H.  
deib] deisib, &c. RB; eibib Y. *loimn*] luim L; lomm M; lom cat. *luath*]  
luath L 44. *a dig don tsuag*] asanib dig M. *fiad glund*] B; fiad glonn H;  
fiad glun L; fidglun Y; fiaglunn R; fiaglond M; fiadhlglonn S<sub>2</sub>V. *glan*]  
nglan YM. 45. *erisid*] cain (*with vel crú superer.*) H. 46. *nuail*] nuill R;  
naill B. *eretha*] eroda YH; ere S<sub>2</sub>. *gaeth*] gáith, &c. LYS<sub>2</sub>H. 47. *tre*  
beirt] tre beir L; tria beirt, &c. RBYS<sub>2</sub>H. 48. *dia mbói*] diai L; combói S<sub>2</sub>.  
baethla] lethblai L; baethbla, &c. MS<sub>2</sub>HS<sub>2</sub>V. *bdeth*] báith, &c. LYS<sub>2</sub>; mbæth H.

In eól dúib Lecht Gabra ind rí  
Cinaeda cen galma ngáid ; 50  
ruc búaid a siblachai b sréin  
do réir mic Irgalaig áin.

A Cír a Currel na mná,  
cia bale itá cechtar de,  
meraid ó 'ndiu co tí bráth ; 55  
ní ba messu ar chách a ngné.

Fégaid lib, ba bág cech báird,  
ba fert fir áin, fuaim cen meirg,  
forglitís iath ngála gairg,  
síd Æda Lurnig for leirg. 60

And dogníth rúamna dia thríath  
for cúan-bla cliach ocus crích ;  
ba h-ed slóg-dígal na túath,  
Mórrígan múad áitt i mbíth.

In eól dúib tre gnímrad ngnáth, 65  
fri fáth fír-glan, fichtib tríath,  
iath n-acht-glan i mbáatar scéith,  
Carcar ind Léith i mbái in Liath.

In eól dúib tre chátha cend  
in glend i mbí d Mátha mall ? 70  
robíth iar n-inriud slóg seng ;  
dogníth mór do imniud and.

50. *Cinaeda*] cinéth S<sub>2</sub>.      *cen*] con Y.      *galma*] calma Y.      *ngáid*] L ;  
ngraín H ; gráin, &c. *cet*.      51. *ruc*] tuc S<sub>2</sub>M.      *siblachai b*]  
siublachai b RS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>.      54. *cia*] ciap B.      *bale*] bail MH.  
*cechtar*] centar B ; gantar M.      55. *meraid o ndiu*] L ; is dóig mberaid Y ;  
is dóig meraid, &c. *cet*.      *bráth*] in bráth, S<sub>2</sub> : brach R.      56. *ba*] L ;  
*om. cet.*      *ar chách*] sa cach, &c. YMHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub> (see Notes).      57. *ba bág*]  
fa bad Y ; fadhbaigh S<sub>2</sub> ; ba baid M.      *báird*] dind L.      58. *fuaim*]  
uaim S<sub>2</sub>.      59. *forglitís iath*] furgliadh a sídh S<sub>2</sub>.      *gairg*] L ; ngairc H ; ngairg  
*cet.*      61. *and*] L ; tan *cet*.      *dogníth*] dognid L.      62. *cuanbla*] cuan bladh S<sub>2</sub>.  
*cliach*] cliath H ; sciath S ; sciath (*with* vel cliach *superer.*) Y.      64. *mórrígan*]

Know ye the Grave of the Horse of the king,  
Cinaed free from rigour of need ? 50  
he bore off victory from fleet ones of the bridle  
at the will of the son of noble Irgalach.

The Comb, the Coral of the woman,  
in whatever place each of them is,  
it shall abide till the Doom come ; 55  
their beauty shall not grow less and less.

Behold before you—it was the boast of every bard,  
it was the grave of a noble man, fame without decay—  
they celebrated the meadow-land of a fierce slaying (?)—  
the mound of Aed Lurgnech on the hill-slope. 60

There was caused bloodshed by its chief  
upon the resort of ridges and territories :  
that was a general vengeance of the tribes  
in the place where the great Morrigan was smitten.

Know ye for noted deeds, 65  
with true-clear learning, with scores of chiefs,  
the plain of bright actions, where shields used to be,  
the Prison of the Grey, where the Grey Steed was ?

Know ye by the refuse of heads  
the Glen where the sluggish Matha dwelt ? 70  
it was slain after the incursion of lithe hosts :  
much havoc was wrought there.

mon rigi S<sub>2</sub> ; morghlana M.      *múad*] ruadh L ; mbuaidh S<sub>2</sub>.      *ditt*] L ;  
airm *cæt*.      *i mbith*] i mbid LS<sub>2</sub>V ; a frith M.      65. *éol*] om. B.      *tre*] tria MH.      *ngndith*] ngæth M.      66. *nacht*] L ; nac R ; nach BS<sub>2</sub> ;  
dat H ; ndath, &c. YMS<sub>2</sub>V.      *scéith*] om. S<sub>2</sub>.      68. *i mbdi in*] imbái L ; uman M.      69. *éol*] om. B.      *tre*] tria RBYH ; tri S<sub>2</sub>M.      *cháttha*] ed. chatha, &c. LYHS<sub>2</sub> ; cáta R ; chata, &c. BS<sub>2</sub>V ; cath M.      70. *mbid*] mbai, &c. RB ; mbít Y ; mbith S<sub>2</sub> ; mid M.      *Mátha*] matha LS<sub>2</sub> ; in mada S<sub>2</sub>V ; mata *cæt*.  
71. *ro bíth*] do bíd S<sub>2</sub> ; nobith R.      *inriud*] indred B ; indrad Y.      *slóg*] RBM ; sluaig *cæt*.      72. *dognith*] dognid dognid L ; rognith RB ; dognid M. *do inriud*] dimniud L.

Iarsin tiectís, gním cen chleith,  
ind ríg dia leith ó thír thoich,  
do descin in Máthai múaid, 75  
co cland cách fair crúaid a chloich.

Clandais Buide a liic laind  
'sind raind forsbíid Suide Find :  
fácaib fiad churib na nglend  
a chend for Maig Murid mind. 80

Iarsin lótar Ulaid uill  
Leth cubaid Cuinn ar a chend,  
do gleic fri nert Máthai maill,  
combrúithe a bail for Lúic Bend.

Doringned leo duma ndúr 85  
do múr for enámaib in mál :  
ba hé in coscur, fecht co núaill,  
rothecht fri búaid ocus brig.

Caisel n-Oengussa cen chol,  
Airthir n-Oenlussa rodlen : 90  
mic Crundmáil forsndessid cin  
dia n-essib mid corbo mer.

Forsin Róot ríгда in gleó  
in mic Óoc, cid dia mbói ?  
dia robriss súil Midir múaid, 95  
in fail úaib nech asidchói ? A.

73. *cleith*] clith B. 74. *ind ríг dia leith*] om. L; in rig ar leth S<sub>2</sub>; na righ  
dia leith, &c. S<sub>3</sub>V; in ri dia leith RBY; and ri dia leth H. ó] dia L; oa H.  
75. *descin*] feachsein S<sub>3</sub>. mátha] matha LS<sub>2</sub>; mada MS<sub>3</sub>V; mata *cet.*  
76. *cland*] clannad B. fair] om. L; fir S<sub>2</sub>; fer R; uair M. a] fair R; o B.  
77. *clandais buide*] lintaís uile L. a liic] alsag (with vel alig *superscr.*) Y;  
abraig M; alsat S<sub>2</sub>. laind] lind S<sub>2</sub>M; lind (with luind *superscr.*) Y; luind H.  
78. *raind*] rind YS<sub>2</sub>; druim S<sub>3</sub>; rannlind M. forsbíid] twice L; forsbíei,  
&c. RBH; forsbíith S<sub>3</sub>; ambídh S<sub>2</sub>; forsmas M. 79. *cuirib*] cuibrib, &c.  
BM; curid B. na nglend] om. L. 80. for] ar Y. maig] mac HV.  
Murid] Murida L. 81. uill] il L. 82. Cuinn] om. L. 83. do gleic]



Thereafter came (a deed without concealment),  
the kings from a pleasant land on account of him,  
to view the vast Matha, 75  
and each planted on him pitilessly his stone.

Buide planted his keen stone  
in the portion which is called Finn's Seat :  
in presence of the hosts of the glens he left  
his head on the plain of Muired Mend. 80

Thereafter came the mighty Ulstermen  
(Conn's proper Share) against him,  
to strive with the might of the sluggish Matha  
so his limbs were broken on Lecc Bend.

A solid barrow was built by them 85  
for a rampart over the bones of the beast :  
that was the trophy, a fight with lamentation,  
which it possessed with victory and might.

The wall of Oengus the blameless,—  
([the name] Airther Oenlussa clave to it,—) 90  
the son of Crundmael on whom fell guilt,  
when he had drunk mead till he was mad.

Royal the contest at the Cast  
of the Mac ind Oc—whence did it arise ?  
when the eye of mighty Midir was broken : 95  
is there any of you who can recount it ?

glend L. *mathai*] matha S<sub>2</sub>; máta YR; mada M; mata *cæt.* 84. *baill*] mboill Y.  
*lic*] L; lic R; leic *cæt.* *Bend*] mBend S<sub>3</sub>. 85 *ndúr*] *om.* L; núr S<sub>2</sub>.  
86. *do mán*] ndrena (*with vel dremur superscr.*) L. 87. *nuail*] nuall LSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>;  
naill B. 88. *fri*] ri L; for S<sub>3</sub>. 89. *cen*] *om.* L. 90. *airthir*] athese  
L; airthír Y; airthir H; ardior S<sub>3</sub>. *oen lussa*] enlussa B. *rodlen*] rod  
rodlen L; rotlen H; ro lean Y. 91. *dessid*] essid B; eissead Y; edsiudh, &c.  
MS; deisib R. *cin*] sin HS<sub>2</sub>; sin (*with vel cin in margin*) Y. 92. *essib*]  
desib R. 93. *foréin*] ní L. *gló*] geo B. 94. *in*] i B; *om.* S. *Ooc*] an  
oog S. *ciad*] ced L. *mbói*] bóí L. 96. *fail úaib neach*] fuilneach uaib Y.  
*asidheói*] assidchoi, &c. LS<sub>2</sub>M; asatcai R; asasidcai B; isadcai, &c. HS<sub>2</sub>V; isidcai S.

## INBER N-AILBINE.

A fhiru Muirid, miad ngle,  
do nach tuirim tailmire,  
ráidfed frib im threbthus te  
senchus n-aithglice n-Ailbine.

Bái riam fri rót-bla rorá 5  
uas Fótla cen fodála :  
ba lúam cech líg-druing fria lá  
Rúad mac Ríghuind rodána.

Riacht réim raith, roga cen raind, 10  
dar muing maith mora moch-maill,  
d'acallaim a charat Gaill :  
ba réim rabalc co Lochlaind.

Luid tri nóithib, noithech glé,  
ba soithech co sír-gairge : 15  
sochtsat, duba domna de,  
for formna na fir-fairge.

Femidset lúd as nach leth;  
robo dúr in dron-fuirech ;  
isin muir múad már cen meth 20  
doluid Rúad rán roguinech.

---

RBYMHSS<sub>2</sub>S<sub>2</sub>V.      1. *fhiru*] fíora H.      2. *tailmire*] taimhiri M ;  
toilmhire, &c. S<sub>2</sub>V ; tuilmire, &c. YSS<sub>2</sub>H ; talmire R ; taimire B.      3. *frib*]  
daib RB.      *im*] am HS<sub>2</sub> ; cen, &c. *cæt*.      *threbthus*] trebthus, &c. *codd-*  
*te*] de RBYMS<sub>2</sub>V.      4. *naithglice*] ndaithglic R.      5. *ro rá*] rogha SS<sub>2</sub> ;  
rorádh R.      6. *fodála*] fologha S.      7. *fria*] re B ; fri YS<sub>2</sub>.      8. *duind*]  
druing BM.      9. *riacht*] recht RBS<sub>2</sub>V ; rieacht S<sub>2</sub> ; racht M.      *raind*]  
rinn, &c. SM.      10. *moch*] mor S<sub>2</sub>.      11. *gaill*] goill RYHS.      12. *ba*]

## INBER N-AILBINE.

O men of Muired, bright honour  
among any headstrong company !  
I shall tell you in my warm dwelling  
the cunning story of Ailbine.

There was once [a prince] famed for travel who rowed 5  
north of undivided Ireland :  
he was pilot of every brilliant band in his day,  
Ruad son of valiant Rigdonn.

He fared on a lucky journey, a choice without dispute,  
over the goodly mane of the sea early and late ; 10  
to converse with his friend the Norseman,  
a right brave journey it was to Norway.

He came with three boats, splendid and bright,  
it was a vessel ever terrible ;  
they stopped short (the deeper dole ! ) 15  
on the shoulders of the open sea.

They had no power to stir on any side,  
firm was the strong durance :  
into the mighty main without shrinking  
went noble Ruad the smiter. 20

fa Y. *rabale*] YM ; *rabailc* B ; *robaile* R ; *robalc* *cæt.* 13. *noithib*] *noitib*  
RB ; *naithe* YS<sub>2</sub> ; *naithe*, &c. SS<sub>2</sub> ; *noite* H ; *noiche* M. *noithech*] *othech*  
S<sub>2</sub> ; *noithech* S. 14. *soithech*] *soigteac* B ; *sæthrach* Y ; *sætrach* SS<sub>2</sub>.  
*sir*] *sith* RB. 15. *duba*] *doba* H ; *dobo* S<sub>2</sub>. *domna*] *domnu* RYM.  
17. *femidest*] *femid* B ; *feimdis* M. *lúd as*] *luth ar* YS ; *lathar* S<sub>2</sub> ; *lúth as*, &c.  
*cæt.* *nach*] *cach*, &c. YSS<sub>2</sub>M. *robo dár*] *robádur* R. 18. *dron*] *droch* RBS<sub>2</sub>.  
*fuirech*] *suidenach* M. 19. *isin*] *forsin* YSS<sub>2</sub>. 20. *-guinech*] *fhuillech* R.

O mosláí dia tairdbe tra  
dar sál fairge sruth-sóeba,  
fuair, i sain-delgna rosná,  
nói mbain-delba dluth-chóema.

Ráidset ris tre gle-alt nglan 25  
ba hed . . . fodroirgetar

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

80

a nónbur ban búadach bil  
bá crúadach a n-indsaigid.

Fois nói n-oidche lasna mna  
cen doirche cen dér-guba,  
fon fairge cen tonna tra  
for nói longa créduma.

Ciarbo halacht ben díb de  
(robo malart mithise)  
luid uadib cen chísal clé  
co tísad afrithise.

40

O rafáid co muintir múaid  
ráid fri tuintib a throm-slúaid:  
ba soalt sochlaind ní súail  
co toracht Lochlaind lonn-gluair.

21. *mosláí*] *ed.* mosluid Y (*originally* moluaid) H; musluidh S<sub>3</sub>V; moluidh S<sub>2</sub>; doluidh S; moluaid RBM. *tairdbe*] hairdbe, &c. Y (*with t added later*) SS<sub>2</sub>.  
22. *dar sál fairge*] *ed.* fairgi tar sal, &c. RBMHS<sub>3</sub>; tar fairgi sal, &c. YS<sub>3</sub>V; tar fairgi sál S. *sruth-saeba*] sroth-saoba H; saebtshrotha S<sub>2</sub>; saebserotha, &c. *cot.*  
23. *i sain-delgna*] *ed.* in sandelgna RB; in saindelecca H; in saindealgna, &c. S<sub>3</sub>V; isindelgna, &c. YMSS<sub>2</sub>. *rosná*] rosna *codd.* 24. *mbain*] H; mná SS<sub>2</sub>; mbna M; mban RBYS<sub>3</sub>V. *delba*] delbda BYS<sub>3</sub>; remhra S. *dluth*] RB; dath Y; deagh S<sub>2</sub>; ro MHSS<sub>3</sub>V. 25-32.] *om.* S<sub>2</sub>. 25. *tre*] tria YMS<sub>3</sub>V; fria S. *nglan*] *om.* B. 26. *hed*] hét R; het B; he fhad M; ead (*with two letters obliterated*) Y; heat H; héat S<sub>3</sub>V. *A syllable appears to be wanting. Read perhaps* ba hé fast: *see Notes.* *fodroirgetar*] fodroirngertar R; foruirgetar H; rodfuirgidar S; rofuirgeadar Y; fotoirgeadar M. 27-30.] *Four lines*

When he hastened to cut loose the ship in truth  
through the salt depths of the sea's treacherous waters,  
he found, in the secret spot he swam to,  
nine female forms, fair and firm.

They said to him in pure clear strains 25  
this it was that delayed him :

. . . . .  
. . . . .

. . . . .  
. . . . .

nine women of them, excellent and strong ; 30  
hard it was to approach them.

He slept nine nights with the women  
without gloom, without tearful lament,  
under the sea free from waves 35  
on nine beds of bronze.

Though a woman of them was with child by him,  
—it was a disfigurement of a little space—  
he departed from them without wrongful offence (?)  
on condition that he should come back again. 40

When she had let him go to his noble comrades,  
he rowed with the companies (?) of his strong host :  
it was a happy start, . . . no short space  
till he reached Norway of pure valour.

*seem to have dropped out : see Notes.*

ononmur M ; a nonmur HS<sub>3</sub>V ; inænmar Y. 31. in nonbur] o nonbur B ;  
ban] om. Y ; ba R. buadach].  
buadh R. 32. cruadach] cruadbach, &c. YHSS<sub>3</sub>V ; cradhach M.  
*a n-indsaigid] &c. HS ; anindsaidig Y ; inindsaigid, &c. cat. 38. fois] faoi  
H ; fais (*with idh superer.*) S. 34. doirche] dairchi Y ; dairci M ; dairti  
RB ; dairthe &c. SS<sub>2</sub>. 36. longa] longaib RBS<sub>2</sub>.  
*derguba] derduba SS<sub>3</sub>V.* 39. chisal] chisa S ; cisiu S<sub>2</sub>.  
38. *malart] malairt HS<sub>2</sub> ; maralt RBM.* 40. afrithise] aridhise S ; arigisi S<sub>2</sub> ;  
*de S.* 41. rafaid] ed. rofaidh, &c. RS<sub>3</sub>V ; rofaid BYMH ; rofaidh,  
doridise Y. 42. rdiid] ruadh SS<sub>2</sub>. 43. soalt] om. R.  
&c. SS<sub>2</sub>. 44. lonngluair]  
*sochlaind] soclaind RBS<sub>2</sub> ; socloinn S<sub>3</sub> ; so chluain S.*  
longbuain S.*

O rancadar dar sál sair 45  
 co n-ád is co n-oll-bladaib,  
 anait secht mbliadna ar blaid  
 ic a charait comramaig.

Cechaing iarom Rúad na renn 50  
 tar srothaib, fial-mod fég-seng,  
 anair dar muir triath-glan tend,  
 co toracht íath-mag n-Érend.

Eismech robói in rí co recht,  
 nírbo deis-breth ná daig-bert;  
 cen dul co mná tar sruth slecht 55  
 in cruth cétna rothairngert.

Tan rogab triath-tuirid tess  
 i n-iath Muirid na mag-les,  
 co crúad-chalad, clú cen ches,  
 rochúaladar in arm-gres. 60

Amrán sin na mban-ón binn,  
 tria glan-rád nglan-óg nguth-binn,  
 ic tetarracht Rúaid co rinn  
 tar srúaim setal-balc sruth-glinn.

Seólsat curchán, créd nad clé, 65  
 nír dub-chlár dér drongdige,  
 a nónbur garg grinn-gel glé  
 i n-Inber n-ard n-Ollbine.

46. *co n-ád*] conad, &c. BY; conar M; conágh, &c. *cet*. 47. *ar blaid*] comblaid S; for blaid M; iarsin S<sub>2</sub>. 48. *comramaig*] comradaig, &c. RB.  
 49. *renn*] rann Y; rand MSS<sub>2</sub>. 50. *fial-mod*] S<sub>3</sub>V; fialmo RY; fialmac BM; fialmag H; falma SS<sub>2</sub>. 51. *fég-seng*] fedeng, &c. YMS. 52. *toracht*] rainic S<sub>2</sub>. 53. *co*] om. RBV; re M. 54. *breth*] bert Y. 55. *cen*] co S<sub>2</sub>. 56. *dul*] dal Y. 57. *co*] do S<sub>2</sub>.  
 57. *tuirid*] tured, &c. RBM. 58. *tess*] des RB; tass II; thés S<sub>2</sub>. 59. *co cruad*] crichad M. 60. *ro*] co S<sub>2</sub>; da M. 61. *amrdn*] amband (*with* vel *abran in margin*) S; amia and S<sub>2</sub>. 62. *mlan*]

When they arrived in the east across the sea 45  
with luck and with high renown,  
they remain seven years seeking fame  
with his friend triumphant.

Thereafter Ruad of the spears went his way  
across the waters, the noble youth keen and slender, 50  
from the east over the strong pure billows of the sea,  
till he reached the level plain of Erin.

False was the lawful prince :  
it was no right judgment nor honourable act,  
not to go to the women across the smooth water, 55  
in the same way as he promised.

When the lordly chieftain touched land southward  
at the plain of Muired of the lowland steads  
with unclouded fame for stern strength,  
men heard the martial strain. 60

That was the song of those tuneful women  
in their pure mellow sweet-sounding speech,  
as they pursued Ruad with the spear point  
over the impetuous clear-streaming tide.

They sailed a boat of flawless metal, 65  
(it was no . . . black hull of mourning)  
nine of them, fierce, radiant, and bright,  
to high Inber Ailbine.

---

mna S<sub>2</sub>; man M.      ón] ogh S.      binn] mbinn HSS<sub>2</sub>; mbend Y; beind M;  
linn R; rind S<sub>2</sub>.      62. tria] tre MH.      nglan] glan S; om. S<sub>2</sub>.  
-óg] od, &c. YS<sub>2</sub>.      63. tataracht] techtairecht S; techttareas S<sub>2</sub>;  
eataracht M.      64. srúaim] sruth SS<sub>2</sub>.      setal-balc] sidhal balc S<sub>2</sub>; sidhal  
bhalb S.      -glind] binn R.      65. cred nad cle] cerd nad gle S; cén ceilg  
dhe S<sub>2</sub>; criad ní cle M.      66. nír] ní YSS<sub>2</sub>.      der] dær MSS<sub>2</sub>.  
drongaidge] drongaidhe Y; drongaidhi S<sub>2</sub>; drongaidhe S; drong daighe M.  
67. a] om. RB.      grinngel] glinngel R; grindglan MS<sub>2</sub>.

Olc-gnífm rogene andsin  
ben dfb cen ere n-essil, 70  
marbad maic Rúaid co mblait bil  
ocus a maic fodessin.

Erchor don mac mó cach cair  
(ba treb-chol dó for talmain)  
rolá amach tria cacad cain 75  
conidn-apad cen anmain.

And asbert slúag son-ard-se  
rothecht Rúad rogarg rige  
uili cen chond im glonn nglé  
“ Ba holl, ba holl in bine !” 80

Desin atá, tairm cen tnú,  
a hainm, ní do dailb didu,  
na haba, nad celam clú,  
feib adberam a fíru. A F.

Mad ainm for maige, míad n-ait, 85  
gairm cían cen chaire comraic,  
ráiter ón tuiredach tailc  
ó Muiredach mac Cormaic.

Nó mad ferr la tuaichliu tra  
sell fri buaibthiu bladmara, 90  
ráidfit Builiath, báí nad ba,  
ó Muiriath mnái Labrada.

---

69. *roge*n] rodgene, &c. YS<sub>3</sub>; rótgéne V; dogeine H; rogniadh S; doronad S<sub>2</sub>.  
70. *ere*] era HS<sub>3</sub>V; erim Y (*originally* eri); eirghe S<sub>2</sub>. *n-essil*] deisil S<sub>2</sub>;  
reisil M. 71. *marbad*] marbaid M. *blait*] blaith MH; bloid Y; bladh S;  
blaidh S<sub>2</sub>HS<sub>3</sub>. 73. *cair*] coir Y. 74. *treb-chol*] tre achar S<sub>2</sub>.  
*dó*] tó, &c. RBS<sub>3</sub>V. 75. *rola*] dala M. *imach*] a mac MS. *tria*]  
tre RBS<sub>2</sub>. *cacad*] caca H; cagad BMS; cogad S<sub>2</sub>. 76. *conidnapad*]  
conadabadh, &c. YSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>; conatnabadh M; conatnapai H. 77. *and*]  
andsin R. *sonard-se*] nasard de S<sub>2</sub>. 78. *ro thecht*] ro gab S<sub>2</sub>; re techt  
RM (*altered to ro*). *rigi*] ridhe H. 79. *oen*] nir SS<sub>2</sub>. *im*] an YSS<sub>2</sub>.  
*glonn nglé*] an glonn gle (*in litura*) Y; gnim gle, &c. SS<sub>2</sub>. 81. *tnu*] tru RBMS<sub>2</sub>.



An evil deed then wrought  
a woman of them, with no unconscious burden, 70  
even the slaying of the son of Ruad strong and good,  
and her very own son.

[She made] a cast with her son, worse than any crime,  
(it was a stain on his house for him on earth)  
she hurled [him] out in fair combat 75  
so that he died the death.

Then said that loud-voiced host,  
whom fierce Ruad . . . possessed,  
all of them astounded at the open crime  
“ Dreadful, dreadful was the deed ! ” 80

Hence comes (a title free from envy)  
the name (not in deceit however)  
of the river, whose fame we conceal not,  
even as we tell you, O men !

If the name of your plain (pleasant pride !)  
be the title long free from blame of combat, 85  
let it be called from the stout pillar  
Muredach son of Cormac.

Or if the instructed prefer  
[to have] an eye to glorious deeds of pride, 90  
they shall call it Builiath, a good that is not dumb,  
from Moriath wife of Labraid.

82. *nído*] HY; *nídu* RB; *aniu*, &c. MSS<sub>2</sub>; *nita* S<sub>3</sub>; *nida* V. *dailb didu*  
dailbínéu S; *dailbiu* M; *dalbhdiu* S<sub>3</sub>V. 83. *na*] ainm S; *ba* M. *aba*  
adba, &c. MS<sub>2</sub>. *celam*] celim, &c. HS<sub>2</sub>. 84. *adberam*] adberim S<sub>2</sub>.  
85. *nait*] nacht S. 89. *la*] lat S<sub>2</sub>. *tuaichliu*] tuaitheliu R;  
*tuaichle*, &c. S<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V; *tuaiclu* M. *tra*] tre B. 90. *fri*] for H; *fria* M.  
*buaibthiu*] buaibtiu H (*altered*); buaithbiu RB; buaidhthiu YS; buaitre S<sub>2</sub>;  
buaitriu M; buaidfi S<sub>3</sub>V. 91. *raidfi*] raidfid, &c. RS<sub>3</sub>V; raidfed, &c. YH;  
raid fri S<sub>2</sub>. *bái naí ba*] boi anadhba S<sub>2</sub>.

Labraid loingsech co n-úath alt  
 tadchaid, túath toimsech tlacht-balc :  
 fi feb fuil-iath, fer co facht, 95  
 ba hí a ben Muiriath macdacht.

Muiriath mór rodleacht mo dú,  
 co slóg rosleacht a fidu :  
 tan rothriallad nírbo thrú,  
 mar adfiadar, a firu. 100

---

94. *tadchaid*] B; *tadclaid* Y; *tadcelaith* H; *tadcloidh* S; *tadcloich* S<sub>2</sub>;  
*tachlaidh* M; *taga* R; *tadhglait* S<sub>3</sub>V. 95. *fai*] *faoi* H; *fri* RSS<sub>2</sub>.  
*fuiliath*] *fuilliath* R; *fuilliat* B; *foliath* YSS<sub>2</sub>. *fer*] *fri* M. *facht*] *fecht* RS<sub>2</sub>.

Labraid the Mariner with terrible limbs  
came with a huge mail-clad people,

. . . the bloody plain, a man of war :  
she was his wife, the youthful Moriath.

95

Moriath, great honour she deserved about the spot  
with the host that cleared her woods :

when she visited it, she brought no ill luck,  
as is related, O men !

100

---

96. *ba hi*] *hi* B ; is a M.      *macdacht*] *macacht* RH ; *mactacht* M.      98. *ro*] *re* RB.      99. *ro*] *no* M.      *triallad*] *triall* S<sub>2</sub>.      *nirbo*] *nibo* YS.  
100. *adfadar*] *doifiadfraid* R ; *doifiadar* BMS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>.

## OCHAN.

CINAED ÚA HARTACÁN *cecinit*.

Déccid ferta níthaig Néill  
 ós lecht fir déin díchmaig dúir :  
 sund for ur slige na slúag  
 rogab lige n-úar i n-úir.

Níall mac Echach, assa lecht, 5  
 luid fo secht tar trethan tricht :  
 roreraig comarbas Cuind  
 co ngaet ós muing mara hIcht.

Dia ráid in drong dúr din múr  
 " Ail dún descin ríg nondlig," 10  
 atracht in mál súas iarsein,  
 in gein ba huallechu fo nim.

Eochu, ba hed ainm ind fir  
 de Lagnib lir, lám co neim ;  
 i tóeb Néill co ngúalaind glain 15  
 sadis fiad na slúagaib sleig.

Cid ruc in Lagnech inuind  
 fri báig Saxan ngalbech ngand  
 guin ind ríg dond imram oll,  
 ingnad glond dorigned and. 20

Tan nosticed cith nó chrúas  
 tócabtha súas, serig dúis :  
 ba fir flatha iar ndáil báis :  
 maidm secht catha rena gnúis.

---

LRBYMHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V. *Cinaed úa Hartacán*] L only. 1. *fer*ta] fert in YHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub> ;  
 firt i S. 2. *lecht fir*] &c. SS<sub>2</sub> ; leachtaigh M ; lettir, &c. *cæt*. 3. *sund for ur*]  
 sunna for Y ; sund for S<sub>2</sub>. 4. *n-úar*] uar LB. 5. *assa*] isa YHMS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>.  
 6. *tricht*] tricc L. 7. *roreraig*] coriaraidh S<sub>2</sub>. 8. *con*] ro B. *muing*]  
 tuind M. *mara*] mar h- H. 9. *ráid*] ráded L ; raidhi RM ; raidid YS ;  
 raidhit S<sub>2</sub> ; raidhe S<sub>3</sub>. *in*] om. YS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>. *din*] di L ; do S<sub>2</sub>. *mur*] LS<sub>2</sub> ;  
 rodlig, &c. SS<sub>2</sub>. 10. *ail*] áill L. *ríg*] in rig L. *nondlig*] rondlig RBMYHS<sub>2</sub> ;  
 11. *iarsein*] arsain B. 12. *ba*] is M ; bat S<sub>3</sub>.  
 13. *had*] LH ; he *cæt*. 15. *con*] coa RS<sub>2</sub>. *glain*] L ; gil RS<sub>2</sub> ; ngil *cæt*.

## OCHAN.

Behold the martial trench of Niall  
over the grave of a man keen, . . . , strong  
here, by the side of the track of the hosts  
he found a cold couch in the soil.

Niall, son of Eochu, whose is the grave, 6  
went seven times swiftly across the main ;  
he ruled the heritage of Conn  
till he was slain above the surf of the Ictian sea.

When the grim folk said from the rampart,  
“ We desire to look on the king that owns us,” 10  
uprose thereupon the prince erect,  
the being that was proudest under heaven.

Eochu, that was the name of the man  
of the numerous Leinstermen, a hand of venom ;  
in the side of Niall, the white-shouldered, 15  
he lodged his spear, in presence of the hosts.

Though the Leinsterman achieved yonder,  
in concert with the violent grasping Saxons,  
the slaying of the king after his great voyage,  
strange the wonder that was wrought there. 20

Whenas trouble or danger came upon them  
he would be raised aloft (potent the treasure) :  
it was a true king's act after doom of death,  
the breaking of seven battles before his face.

---

16. *Ad na*] *fiadh* ua M ; *fiána* S. *slungaib*] *sluaga* Y. 18. *fri báig*] *ri báig* L ;  
*fri báid* B ; *a mbaig*, &c. RYHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub> ; in *baigh* S ; *combaid* M. *ngalbech*] *nailbech* M.  
19. *dond imram*] *dind iram* R ; *di amram* B ; *ba himrall* S<sub>2</sub>. 20. *glond*] in  
*glonn*, &c. RMH. *doringneá*] *doigneadh* B ; *rognid* R ; *dognidh* M. 21. *Tan*]  
in *tan* L. *nosticed*] *dosfiged*, &c. RBMS<sub>3</sub> ; *doificed* H ; . . . *ficed* Y ; *rosfighed*,  
&c. SS<sub>2</sub>. *cith*] L ; *cath cét*. 22. *tocabtha*] *ba tocabtha* L ; *dogaibthea* S ;  
*tocbaidis* S<sub>2</sub> ; *tocfaithea* M. *serig*] L ; *seric* (*with* vel *seg* *rio superscr.*) B ;  
*sethnach*, &c. YHSS<sub>3</sub> ; *seirech*, RMS<sub>2</sub>. *diria*] *tuis* YHSS<sub>2</sub>.

Fírian-focul atbert Níall, 25  
 dia ngaet forsín rian tria rún,  
 áitt i clanta ilad Néill,  
 co teilectís a géill for cúl.

Aire-sin roléicthea ass  
 dar gáeth-rian nglass, trom a thress, 30  
 géill Saxan, ba mór-dál mass,  
 géill Fhranc, géill Rómán andes.

Lótar asin Temraig síar  
 fían a theglaig trelmaig tréin :  
 ba de bóí iar mbaisse brón 35  
*Ochan* mór muntire Néill.

Celebrais i n-Ochain aird  
 cách diaraile, aidble uird,  
 Lagin, Mumain, rodasní,  
 Connaicht, Ulaid, fir lí is luirg. 40

Láech dosrimthais, ropu rí;  
 nírb fand a chlí for bith-ché ;  
 ba suail do Níall, násad dín,  
 co toracht creitem díl Dé. D.

Rannsadar a maic iarsin 45  
 inis n-Airt, ba hamra fir ;  
 is dóib dobertar a géill,  
 céin beti neóil im gréin ngil.

25. *Fírian*] fir in, &c. YMSS<sub>2</sub>. 26. *rian*] rian muir L.; trian M.  
*tria*] cen LS<sub>2</sub>. 27. *áitt*] &c. LMS<sub>2</sub>; airm *cæt*. i *clanta*] a clannfai H;  
 a clanta S<sub>3</sub>; a claita S<sub>2</sub>. *ilad*] ilaig, &c. YS<sub>3</sub>; iolach H. 28. *co teilectís*]  
 collingtís L. *ngéill*] gell B; geill RMS<sub>2</sub>. *for*] L; ar *cæt*. 29. *aire*]  
 arse YS; arai S<sub>2</sub>; ar M. *ro léicthea*] ra leicthea L; tarlaicthe, &c. *cæt*.  
 30. *gaeth*] ngaeth RY; angaeth H. *rian*] LH; *om. cæt.*: see *Notes*. *nglas*]  
 glass BMS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>. *trom*] *ed.* ba trom *codd*. 31. *mass*] *om. L.* 35. *bóí*]  
 bóe L. *iar mbaisse*] iar masse L; iarm-aise Y; iar mbraisi, &c. HS<sub>3</sub>.  
*brón*] mbroin YSS<sub>3</sub>; broin BS<sub>2</sub>H. 36. *mór*] moir, &c. BYMS<sub>3</sub>.

A just word spake Niall, 25  
 when he was slain on the sea by stealth,  
 in the spot where Niall's tomb was built,  
 that their hostages should be dismissed homeward.

Thereafter they were sent free  
 over the green stormy sea (wild its warfare) 30  
 hostages of the Saxons (they were a great and comely company)  
 hostages of the Franks, hostages of the Romans from the south.

Westward from Tara came  
 the warrior band of his warlike powerful retinue :  
 thence was called, after grief and beating of breasts, 35  
 great Ochan of the following of Niall.

There parted in high Ochan  
 one from another the noblest in rank,  
 Leinstermen, Munstermen, (he caused them grief)  
 men of Connaught, men of Ulster, famous men and troops. 40

A hero united them, who was king ;  
 not weak was his frame in this world :  
 it was a short space from Niall (his fame was a shelter)  
 till came the blessed Faith of God.

His sons thereafter divided 45  
 the island of Art, who was a wonder of a man,  
 it is to them their hostages shall be given  
 so long as clouds shall be round the white sun.

---

37. *celebrais*] celebrad BYMSS<sub>2</sub>; celebrat, &c. RH; ceilebradh S<sub>2</sub>. 38. *aidble*] aible, &c. BYM. 39. *rodaeni*] rodadni L; rodusmaing S<sub>2</sub>. 40. *fír*] íc L. *U is*] íis R. 41. *dorimthais*] doremthus, &c. RB; doromtas M; dorimthus, &c. HSS<sub>2</sub>. 42. *niré*] L; nirbo S<sub>2</sub>; nir cæt. *for*] ar YB. *chli*] thli M. *for*] ar RYS<sub>2</sub>. 43. *dín*] L; ndin B; in din R; nin cæt. 44. *toracht*] LH; tarat S<sub>2</sub>; tardsat, &c. cæt. *dil Dé*] ndil nde RBMS. 45. *randsadar*] ronset L. 46. *fír*] LM; in fír BYSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>; ind fhir RH. 47. *ngéill*] gell H. 48. *céin beti*] &c., LR; gein bai M; gen bed, &c. cæt. *neóil*] &c. LR; aniuil, &c. BHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>; aneill Y; teimel M. *im*] in B.

- Dá Chonall, Eogan atúaid,  
 Fiachu, Cairpre, Mane mín, 50  
 Enna, ba hóen-baile in tslúaig,  
 gabais Lóegaire do rí.
- Rí dosrat fo thalman tói,  
 mairg na n-adrann for bith-ché!  
 rorand Muir Romur i ndó 55  
 ba ar omun tuaithe Dé.
- Cland maic Cairne, cengta róe,  
 diamtís umle imalle,  
 ar imad óc ocus ech  
 nísfórfed nech acht mac Dé. 60
- Luid sair dia n-éis, arm-char clí,  
 Dathí, ba talchar fria ré;  
 nírb fand a chomul for cóe  
 rorand in domun indé.
- Ua as dech ós grían glan-gné 65  
 rochin ó Níall, násad nglé,  
 Colum Cille rogab h-Í  
 búaid fir bí fil i tig Dé. D.

---

50. *Cairpre*] Enna, &c. YHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>. 51. *Enna*] Cairpri, &c. YHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>.  
*oen-baile*] hoenguine S. 52. *gabais*] L; gabsat, &c. *cæt.* 53. *dosrat*] L;  
*dorad*, &c. *cæt.* *fo*] fon RBMS; for Y(?)H. *thalman*] *ed*: thalū L;  
*talmain*, &c. BYS<sub>2</sub>; talīm RMSS<sub>3</sub>. 54. *na n-*] L; na h- RBM; nach *cæt.*  
*for*] ar RBYMS. 55. *indó*] inco RB; inteó S; aned M. 56. *ba ar*  
*omun*] ba heromun, &c. BS; incoarum R. 57. *cland maic*] L; clanna, &c.  
*cæt.* *cengta róe*] cengtar róe L; centár rí S<sub>2</sub>; ceangta rí M. 58. *diamtís*]  
*diambidis* B. *umle*] LY; umla *cæt.* 60. *forfed*] forfet B; foirred Y; foirgfeth



The two Conalls, Eogan in the north,  
 Fiachu, Cairpre, Mane the gentle, 50  
 Enna, there was one resort of the host,  
 it got Loegaire for king.

The King that brought them under the silence of earth,  
 woe to him that worships him not in his lifetime !  
 he divided the Red Sea in two parts, 55  
 it was through fear of the Lord's folk.

The children of the son of Cairenn, who stride through the battlefield,  
 to whom men were obedient altogether,  
 against the multitude of young men and horses  
 none could succour them save the Son of God. 60

After them came to the East a weapon-loving champion,  
 Dathi who was headstrong in his day ;  
 not weak was his muster at the meeting-place ;  
 he divided the world in two.

The descendant that is best above the bright-hued soil 65  
 of all that sprang from Niall (splendid glory),  
 is Colum Cille, who possessed Iona,  
 the noblest living man that is in the house of God.

---

M ; foircceadh, &c. HS<sub>3</sub>. 61. *sair dia n-eis*] dia eis L ; soir diandeis YS<sub>3</sub>.  
*armchar*] LR ; armcor HS<sub>3</sub> ; armclar B ; armo M ; romchar, &c. Y (*with vel arm*  
*superscr.*) SS<sub>2</sub>. 62. *Dathi*] nathi, &c. RMHS<sub>3</sub> ; dahi S. 63. *nirb fhand*  
*a chomul*] S<sub>3</sub> ; nfrbo comlund L ; nir gand a comol M ; nirb fand a comul, &c. *cæt.*  
*for*] ar B. 64] roranda doman dil de S<sub>2</sub>. 65-68] *om.* L. 65. *úa*] ua  
 sin R. *glan-gne*] gnæi (*with glä superscr. by later hand*) B ; gnoe R ; glan a  
 gne, &c. YHS<sub>3</sub> ; gu gnæ M. 66. *ngle*] e S<sub>2</sub>.

## MIDE.

AED ÚA CARTHAIG *cecinit*.

Mide magen na marc mer,  
 slige forsbíd Art Oen-fer,  
 lerg lán lainne Lugdech luid,  
 clár clainne Chuind is Chobthaig.

Cid diatá Mide ar in maig, 5  
 fine síl Chuind chét-chathaig ?  
 cia gass glúair garg, glan in mod,  
 cia harg ó fúair ainmnigod ?

Mide mac bruthmar Bratha 10  
 meic dirmannaig Deatha,  
 co roatái tenid ndiamair  
 ós chlaind Nemid nert-giallaig.

Secht mbliadna lána ar lassad 15  
 don tenid, ba trén-fassad,  
 corscáil gairge in tened trell  
 tar cethri hairde hÉrend.

Conid ón tenid-sin tra, 20  
 (ní hanfót ní himmarba)  
 condlig a sír-chennach ind  
 cach prim-thellach in Érind.

Condlig a chomarba cain  
 maige Midi medar-glain  
 miach móeth-bleithe la muic find  
 cachá hóen-cleithe in Érind.

---

LRBYMHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V.    *Aed úa Carthaig*] L only.    1. *marc*] mbarc LSS<sub>2</sub>.  
 2. *forsembíd*] forsembi R.    3. *lainne*] claind B (*with nó loinne in marg.*); clainni R.  
 7. *gas garg glúair*] gas glúairgarg RBY; gaisced garg S<sub>2</sub>.    *glan*] om. L.    *mod*] magh H.    10. *dirmannaig*] dfirmannaig M; echta (*with r under the line and no dirmannaid above*) R.    *Deatha*] de ata R; deaghatha M; dethatha S<sub>2</sub>.    11. *co roatái*] co ro h-atda L; co adai B; coradaid R; corfataid H; dofada M; ro fado YS; ro fodogh, &c. S<sub>2</sub>S<sub>3</sub>.    *tenid*] tene, &c. RS<sub>2</sub>M.    12. *ós*] for B; fri R; ri Y; re H.

## MIDE.

Mide, place of the eager steeds,  
 the road whereon Art the Solitary used to be  
 the lowland full of the splendour of Lugaid . . .  
 the level ground of the clan of Conn and Cobthach.

Whence is the name of Meath given to the plain? 5  
 to the heritage of the seed of Conn the Hundred Fighter?  
 what pure bold scion (bright the hero),  
 what warrior was it whence it got its naming?

Mide it was, the ardent son of Brath  
 the host-leading son of Deaith; 10  
 for he kindled a mystic fire  
 above the race of Nemed, seizer of hostages.

Seven years good ablaze  
 was the fire, it was a sure truce:  
 so that he shed the fierceness of the fire for a time 15  
 over the four quarters of Erin.

So that it is from this fire in truth  
 (it is not a rash saying, it is not a falsehood)  
 that their head-man has a right for ever  
 over every chief hearth of Erin. 20

So the right belongs to the gentle heir  
 of the plain of Mide mirthful and bright;  
 even a measure of fine meal with a white pig  
 for every roof-tree in Erin.

---

14. *ba*] ar H.      15. *teined*] tene, &c. RBYS<sub>2</sub>.      *trell*] tenn, &c. YSS<sub>2</sub>;  
 tall M.      16. *tar cethri h-airde*] clár cech ri airdde L; fo cheitri hairdi, &c. YM.  
 17. *tenid*] te B; teine, &c. RS<sub>2</sub>.      18. *anfót*] had R; afot B; annod Y;  
 hanodh S; hónadh S<sub>2</sub>; hofat M.      *immarba*] immargha, &c. YMS.      21. *co*  
*ndlig a*] condligéand Y; conadh dligh, &c. SS<sub>2</sub>.      23. *bleithe*] ; cleithe, &c.  
 LRBM; mbleithi Y.      *find*] ind M.      24. *cacha h-*] cach LM; in  
 gach YS.      *óencleithe*] hoenceithi R; primteallach M.

Co roráidset, nír sním súail, 25  
 drúide hÉrend i n-óen-úair,  
 “ Is mí-dé tucad dún tair,  
 dorat mí-gné d’ ar menmain.”

Corthinól Mide cen meth 30  
 drúide hÉrend i n-óen-tech :  
 co tall a tengtha, túar ngarg,  
 a cendaib na ndrúad ndron-ard.

Co rosadnaicc fo thalmain  
 Uisnig Midi mór-adbail,  
 co ndessid ar a tengthaib 35  
 in prím-súi in prím-senchaid.

Gáine ingen Gumóir glain,  
 muime Midi mid-charthaig,  
 ba ferr cach mnái, ciarbo thúí,  
 ba sái ba fáith ba prím-drúi. 40

Co n-erbairt Gáine co n-úail  
 re Mide cosin mór-búaid :  
 “ Is ós neoch rosníad ar tech  
 conid deseo bás Uisnech.”

Uisnech ocus Mide múad 45  
 asngabar hÉriu arm-rúad,  
 feib adfét in súidi snas,  
 is desin a dind-senchas.

Dín, a Dé, Aéd úa Carthaig  
 ar ifern co méit anfaid : 50  
 Dia d’ iráil a gréasa glé  
 for ríg mid-charthach Mide.

---

25. nír] L; ní *cæt.* 26. drúide] druid L. 27. dúinn] don R; do M.  
 28. dorat] dobert Y. d’ar] da M. 33. adnaicc] adnaidh B; adlaicc Y;  
 adhnacht S<sub>2</sub>. fo] a YMSS<sub>2</sub>. 35. ar] for YSS<sub>2</sub>; foro M. 36. in]  
 im B. súi] L; drui, &c. *cæt.* in] LRB; sa *cæt.* 37. Gáine] L;  
 Gairē B; Gair̃ Y; Gairech H; gaire, &c. *cæt.* midcharthaig] mendartuig  
 Y; medarglain S; mormethraig S<sub>2</sub>. 39. ciarbo] nirbo M. 40. súi]  
 ... drúi] drai ... shái, &c. YSS<sub>2</sub>. 41. Gáine] L; Gairec H; gaire, &c. *cæt.*

And they said (no small grief it was),  
the druids of Erin all together,  
"It is an ill smoke was brought to us eastward :  
it has brought an ill mood to our mind."

Then Mide the untiring assembled  
the druids of Erin into one house,  
and cut their tongues (a harsh presage)  
out of the heads of the strong and noble druids.

And he buried them under the earth  
of Uisnech in mighty Mide,  
and sat him down over their tongues,  
he, the chief seer and chief poet.

Gaine daughter of pure Gumor,  
nurse of mead-loving Mide,  
surpassed all women though she was silent ;  
she was learned and a seer and a chief druid.

And Gaine said with lamentation,  
before Mide of the great victory,  
"It is *over somewhat* our house was built,  
and hence shall Uisnech be named."

Uisnech and mighty Mide  
from which Erin of the red weapons is held,  
according as the learned relate the cutting,  
hence is derived its story.

Guard, O God, Aed ua Carthaig  
from hell with all its storms,  
God enjoining his clear protection  
on the mead-loving king of Meath.

43. *ós neoch*] *oisneach* B; *onech* R. *ro sniad*] LH; *busniad*, &c. RB; *atiat* M; *do gniad*, &c. YS; *dognid* S<sub>2</sub>; *dusgni* S<sub>3</sub>. 44. *de-seo*] *desin* Y. *bian*] *ata* R.  
46. *aengabar*] *asangabtar* S<sub>2</sub>; *ongabthar* M. *Briu*] *Ereo* L. 47. *adfét in*] *adfead* Y; *adfedad* S; *atfeaghat* S<sub>2</sub>; *rosfet* in R. *Read perhaps adfiadat: but see Notes.* *masa*] *a snas* YS. 48. *é*] *éé* L. *a*] in RH. 50. *anfaid*] L; *uanfaid* Y; *n-anfaid*, *cæt*. 51. *d' irail*] *d' furail* YHS<sub>2</sub>; *durail* S. *glé*] *glaine* L, *glaine* M. 52. *rig*] *ri* RB. *mid-charthach*] *mi chartach* L; *mid caraig* B; *midcuartaig* M; *micharach* SS<sub>2</sub>.

## DRUIM NDAIRBRECH.

FULARTACH *cecinit*.

Cid diatá in druim Druim nDairbrech ?  
 ba mór lá rathuill teglach ;  
 rem dán atchí co cuimnech  
 clár buidnech mar thír Temrach.

Druim nDairbrech is dún álaind, 5  
 múr gainmech fo thuind tóeb-seing ;  
 láid báird bas greimm ria glé-raind  
 fégaím din beinn aird óebind.

Druim ndrech-slemon na ndath-bord,  
 cuing leth-remor 'na leth-leirg, 10  
 port mar Raigne na rath-bard,  
 múr cath-garg Dairbre drech-deirg.

Dairbre drech-derg mac Lulaig,  
 ba prap sreth-chelg iar samain,  
 mac Ligmuine co leraib, 15  
 irlaime im debaid danair.

Fidgai Fochmaind is Gaileoin  
 niptar moch-maill dia lán-réir :  
 Firbolg, Fir Domnand dírim,  
 ba sír-mín gairbe in gád-méin. 20

Fine Chrecaige ind úr-óir  
 Gúmóir Brecaige bán-áir,  
 Mendraige Dairbre dúan-féil,  
 ba búan-léir gairbe grán-áig.

---

LRBYMHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V. *Fulartach*] F. L; *om. cat.* 2. *rathuill*] L; datuill M; rotuill, &c. HS<sub>2</sub>; dotuill *cat.* 3. *rem*] rom L; rim H; reim S<sub>2</sub>M. *atchí*] *adchim* Y (the *m* added by later hand); *atcim* H; *docim* RS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>. 5. *dún*] *druim n-* SS<sub>2</sub>. 6. *tæbsheing*] *tæbeing* Y; *taibfind* M; *taibind*, &c. SS<sub>2</sub>. 7. *ria*] *re* YHS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>; *don* M. 8. *dín*] L; *don*, &c. YMSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>; *do* RB; *da* H. *beind*] *muing* S<sub>2</sub>. 9. *shlemon*] *lemain* BS. 10. *remor*] *lemur* S. *leirg*] L; *bord* S; *lerg cat.* 11. *port*] *om. R.* *mar Raigne*] *maraigne* Y; *maraidhni* M. *na*] *nar* L. *bard*] *bord-* Y; *bord* SS<sub>2</sub>M. 12. *múr cath*] *ed. ba rath* S<sub>2</sub>; *nar cath* H; *morchath* S<sub>3</sub>; *mar cath cat.* *-deirg*] *ed. garg* S<sub>3</sub>; *dḡ cat.* See Notes.

## DRUIM NDAIRBRECH.

Whence is the hill of Druim Dairbrech named ?  
 great was the day when the house earned the name ;  
 by mine art thou mayst see in memory  
 a plain populous as the domain of Tara.

Druim Dairbrech, it is a fair fort, 5  
 a sandy rampart by the lank-sided billow ;  
 the lay of a bard that will be mighty in tuneful verse  
 I see, from the lovely lofty height.

The smooth-browed hill of the gay banks,  
 the broad-flanked ridge with sloping sides, 10  
 a spot like Raigne of the lucky bards,  
 fiercely assailed rampart of Dairbre Ruddy-face.

Dairbre Ruddy-face, son of Lulach,  
 who was sudden as a chain-trap (?) in winter-time,  
 son of Ligmúine leader of hosts, 15  
 readiest in savage conflict.

The Fídgai, the Fochmaind, and the Gaileoin,  
 were not their own masters, early or late ;  
 the Fírbolg, the countless Fíir Domnand,  
 tame for ever was the violence of their imperious need. 20

The tribe of the Crecraige of the raw gold,  
 the Gumóir, the Breccraige of bloodless battle,  
 the Mendraige of Dairbre generous to song,  
 famed for ever was the fierceness of the horrid fight.

---

14. *iar*] L; *ar* *cæt.*      *im debaid*] M; imdebaib L; andebaid, &c. *cæt.*  
 19. *ár*] YS; *fer* S<sub>2</sub>; *is* *cæt.*      *dirim*] dirmhein M.      20. *in*] im, &c. MHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>;  
*am* Y.      20. *gád-méin*] granair M; gadméin, &c. *cæt.*      21. *Chroeraige*] L;  
*acraighi* M; *ecraige*, &c. *cæt.*      *ind*] ind h- L; *om.* M; *in* *cæt.*      *úir-óir*] SS<sub>2</sub>;  
*uróir* L: *umoir* M; *uroir* *cæt.*      22. *Gúmóir*] co múr S<sub>2</sub>; gumnaige  
*(omitting Breccraige and with "vel gumoir breccre superscr.)* B; gumóir, &c. *cæt.*  
*bán-dir*] bansair RB; banáir S<sub>2</sub>; banair *cæt.*      23. *Mendraige*] mentraidhi S<sub>2</sub>;  
*menraide*, &c. YHS.      24. *léir*] ler HS; leirg S<sub>2</sub>.      *gairbe*] airbre S<sub>2</sub>;  
*gairm* R.      *grándig*] granáig L; in granaigh, &c. HS; angranaid Y; ingranáir  
R; imgranair B; imgranaib S<sub>2</sub>; umgranaidh M; im granaigh S<sub>3</sub>.

Tuc Tuathal na ferg fuilid	25
do Dairbre derg 'mon grellaig	
maidm immach dar each mungaig,	
cath Commair gairb ós glennaib.	
Dairbre drech-derg 'con drumain	
ní'rondegtherb ria dremmaib :	30
Tuathal cosin grúaid glonnaig	
dia chongaib chrúaid rochengail.	
Tuathal techtmar in mflid,	
mór a recht-blad dar rígaib :	
docer Dairbre co ndúanaib	35
dia thúagaib, aidble in dídail.	
In enocc-sa catha in chomlaine,	
a éicsiu datha derbaim :	
maith dia fíir in lá labraim	
d' íaglaím cid diatá in deg-druim.	40

---

25. *fuilid*] S<sub>2</sub>; fuillid LH; fuilech R; fuil- B; fuilligh MS<sub>3</sub>; fuilich Y; fuiligh S. 26. 'mon] moan n- LBH; mun n- YSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>; fan n- M. 27. *maidm*] S<sub>3</sub>; tairm H. *tar*] ar M. *mungaig*] mongaid, &c. RS<sub>2</sub>; monaigh S. 28. *gairb*] garb LHM. *glennaib*] greallaigh M. 29. 'con] in RB. 30. *ní'rondegtherb*] LBS<sub>3</sub>; níro degtearb H; níro degsearb, &c. YSS<sub>2</sub>; ní ro methcearb R; ní ra aithcearb M. *ria*] dia YHSS<sub>2</sub>. *dremmaib*] demmaib



Tuathal of the bloody warriors inflicted 25  
on red Dairbre, about the swamp  
headlong defeat across every moorland  
[in] the battle of Commar, rough beyond other glens.

Dairbre Ruddy-face, on that hill  
in evil hour did he separate from his soldiery ; 80  
Tuathal of the martial cheek  
bound him with his iron grip.

Tuathal the Wealthy, the warrior,  
great his rightful fame among princes :  
Dairbre of the songs fell 85  
by his axes—fearful was the cleaving !

This hill of the array of battle  
O swift poets, I declare,  
good for [hearing] the truth about it is the day I speak of,  
for learning whence is named the noble hill. 40

LB; dreamnaib Y; ndremaib RS; ndreannaib M. 31. *gruaid gl.*] ngruaid ngl.,  
&c. RYHMS<sub>2</sub>; gruaid ngl., &c. BS; ngruaid nglongaidh S<sub>2</sub>. 32. *ro*] re R.  
34. *dar*] da BS; do R; dia S<sub>2</sub>; os H. 36. *dia*] de L; di R; la M.  
*didail*] LM; digaib B; digail, &c. *cot.* 39. *fhír*] fíru S<sub>2</sub>M. 40. *d'fhaglaím*]  
L; do faglaím B; faglaím, &c. RS<sub>2</sub>; dagloím H; dadlaím Y; dadhlaím S;  
derbaim S<sub>2</sub>M. *deg-druim*] deth-druim S<sub>2</sub>; deadruim M.

## LAGIN I.

Rohort in rigrad 'moa rí,  
(ba gním olc, ba domna hír);  
loisc Loingsech móen, méit gaile  
Cobthach cóel mac Ugaine.

Ba Túaim Tenbath cosin olc 5  
in rí-gdind rán, in rochnoce,  
cornoirg Labraid, lán ngaile,  
diarchuir ár a maccraide.

O rohoirged, 's é a fíir,  
Cobthach cóel, a thrichait rí,  
corgénair mac mór Maire 10  
cóic cét bliadna bith-glaine.

Ba tossach glíad is gaile  
pían Chobthaig for Lóegaire ;  
de dorochair Cobthach cairn 15  
la húa Lóegaire lond-gairb.

Luidset dond orgain for sét  
Labraid, Dubgaill trichat cét,  
'na congaib ágmair assaid,  
cona lágnib lán-glassaib. 20

O na lágnib-sin ille  
rogairit Lagin Láigne :  
la Loingsech Móen, co méit olc,  
Cobthach cóel ba díb rohort.

Meraid 'ca chlaind co tí bráth, 25  
corob cocad rí rognáth :  
Oilill Lóegaire do lot  
la Cobthach Cóel cét na hort.

---

LRBYMHSS<sub>2</sub>S<sub>3</sub>V. 1. in] *om.* RH. *moa*] L; *mon* S; *mo cæt.* rí]  
ríg rúad, &c. RBH. 2.] L; in dind rí ba tenba (teannbad S; tennbladh S<sub>2</sub>)  
truag, &c. *cæt.* 3. *Loingsech*] Labraid L. *maen*] *om.* L; *noen* B. *gaile*  
L; ngaile, &c. *cæt.* 4. *Ugaine*] Augaine L. 5. *Tenbath*] L; teanma YS;  
tenba, &c. *cæt.* 6. in *rochnoce*] L; in rí chnoc, &c. RBMS; in rí chnoc H;  
in rí port (*vel cūc superscr.*) Y; isinoc S<sub>2</sub>. 7. *cornoirg*] &c. BS;  
coronoirg L; coroir, &c. RYMHS<sub>2</sub>. *lán*] med S; lath S<sub>2</sub>. 8. *a maccraide*]  
amccraide L; na læcraighi M; na rigraide, &c. *cæt.* 9. *ro*] ra LM.

## LAGIN I.

The princes were slain round their king  
(it was an ill deed, it was matter for wrath):  
the Dumb Exile of martial might burnt  
Cobthach Cael, son of Ugaine.

Till that crime, Tuaim Tenbath was the name 5  
of the noble kingly hold, the noted hill,  
till Labraid full of valour sacked it,  
when he made a slaughter of its young men.

From the day he was slain (this is sooth)  
even Cobthach Cael, with his thirty kings, 10  
till the birth of the Son of Mary  
is five hundred years ever pure.

The beginning of struggle and strife was  
the vengeance of Cobthach on Loegaire :  
thereby fell Cobthach of the cairn 15  
by the grandson of Loegaire fierce and fell.

There came on the march to that slaying  
Labraid and thirty hundred of the Dub-Gaill  
in their battle-harness, warlike and staunch,  
with their deep-blue lances. 20

From those lances thenceforth  
were the men of Leinster called the Spearmen ;  
at the hand of the Dumb Exile, with heavy disaster,  
by these lances Cobthach Cael was slain.

This doom shall abide with his family till the Last Day 25  
that there be war between kindred kings :  
the destruction of Oilill and Loegaire  
at the hand of Cobthach Cael was the first slaying.

10. *Cobthach cael*] LS<sub>2</sub>; *cæl na mbreg*, &c. *cæt.* a] na R. 11. *cor'*] *coro* L;  
co S<sub>2</sub>; con *cæt.* 12. *cóic*] tri M. *bith glaine*] L; buad gaire, &c. RBMH;  
barrbuidi Y (*with bua gaire superser.*) SS<sub>2</sub>. 14. *pian*] L; riad, &c. BYMS;  
riagh H; ria RS<sub>2</sub>. *for*] fri S<sub>2</sub>. 15. *dorochair*] dorocer RBM. 19. *assaíd*]  
RB; *fhassaid*, &c. LMH; *assaídh* SS<sub>2</sub>; *osaíd* Y. 21. *na*] la B. 22. *rogairit*]  
rogairid B; nogairid YS; dogairid M; raidhter S<sub>2</sub>. *laígne*] fri laigne S<sub>2</sub>.  
23. *cle*] nolc RBSS<sub>2</sub>. 24. *ba díb*] *cetnæ* H. 25-28] *om.* L. 25. *ca*] ga M;  
co RBH; da, &c. YSS<sub>2</sub>. *bráth*] brach R; in brath, &c. MHS<sub>2</sub>. 32. *cétua*]  
tren S<sub>2</sub>. *hort*] ro ort S<sub>2</sub>; thort S.

## LAGIN II.

Labraid Loingsech, lór a lín,  
lasrort Cobthach i nDindrig,  
co slúag lágnech dar lind lir,  
dís roainmnigthea Lagin.

Tuaim Tenba a ainm riasin 5  
cnuice in' rogníad ind orgain :  
is Dindrig ósin ille,  
ó marbad na rígraide.

Da céat ar fichit chét nGall 10  
co lágnib lethna leo anall :  
de na lágnib tuctha andsin,  
de atát Lagin for Lagnib.

---

L [159] L [377] S<sub>2</sub>M. 2. *lasrort*] ro ort L 377 S<sub>2</sub>M. 4. *dís roainmnigthea*] de roainmnichea M. 5. *riasin*] roimisin M. 6. *cnuice*] in cnuic S<sub>2</sub>; cnoc L 377. 7. *is*] in S<sub>2</sub>. 8. *na*] m̄c S<sub>2</sub>. *rígraide*] macraide

## LAGIN II.

Labraid the Exile, (full his number,  
by whom Cobthach was slain at Dindrig,  
came with a lance-armed host over the sea-water ;  
from them Lagin was named.

Tuaim Tenba was the name aforetime 5  
of the hill where the slaughter was done ;  
Dindrig is its name from that time forth,  
since the slaying of the chieftains.

Two and twenty hundreds of the Gall 10  
came oversea having with them broad lances ;  
from the lances that were carried there—  
thence the men of Lagin get their name.

---

L 377.      9. *nGall*] call M.      10. *lethna*] lethnaibh L 377.      11. *dona*]   
 eon M.      12] dibh ro ainmnighthe L. L 377.      *do aldt*] raidhter S<sub>2</sub> ;   
 ataid M.

## SLIAB BLADMA.

FULARTACH *cecinit*.

Blod mac Con maic Caiss clothaig  
maic Uachalla ilchrothaig  
romarb Bregmáel, gobaind glain  
Cuirchi maic Snithe snámaig.

Cuirche cendmar, ba rí rot 5  
for Medraige is for Herot ;  
is lais ná fúair fóesam fir  
Blod mac Con meic Caiss clothmín.

Cechaing 'n a luing, láthar nglé,  
ó Bun Gaillme glan-úaire, 10  
ó Áth Clíath in Herut uill  
cosin n-Áth Clíath i Cualaind.

Dolluid iarum iar lín chor  
co Ross Náir maic Eidlicon,  
co roselb i sain-rainn son 15  
in slíab dianid bunad Blod.

Atbath fer find, figed gail,  
i Sléib Bladma, blad adbail,  
Blad mac Bregoin, buidnib tor,  
do thám i Sléib bleaig Blod. 20

*Aliter* Nó 's ó mac Bregoin borrfaid  
Sliab Bladma co mban-tolcaib ;  
a tarba ní cian ó crad  
in slíab mar tarla ó trén-Blad.

---

LBV (*on a slip in later hand*) EHS<sub>3</sub>V. S<sub>2</sub> has the last stanza only.  
*Fulartach*] L only. 1. *Blod*] L; Bladh R; Bloadh Y; Blad H; Bladma E.  
 2. *uachalla*] tuachail aird Y. *ilchrothaig*] ilchlothaig LE. 4. *Snithe*] R;  
 Snithehe H; sser LE. *snámaig*] samaig R; snamanaig E. 5. *rot*] rod RY;  
 rót S<sub>2</sub>. 6. *Herot*] L; eorot R; erfod Y; erot H; heret E; erót S<sub>2</sub>.  
 7. *fúair*] om. R; frith S<sub>2</sub>. 8. *Blod*] Bload Y; Blad cet. *clothmín*] LE;  
 clothmir H; cloth RY; clothghil S<sub>2</sub>. 11. *ó Áth Clíath*] eath cliach R.

## SLIAB BLADMA

Blod, son of Cu, son of Cass the renowned,  
son of Uachall the many-shaped,  
killed Bregmael the famous smith  
of Cuirche, son of Snithe the swimmer.

Curche Cendmar was a daring king 5  
over Medraige and over Herot ;  
through him Blod, son of Cass Clothmin,  
found never sure protection.

He fared in his ship—clear purpose !— 10  
from the Bottom of pure-cold Galway,  
from Ath Cliath in wide Herot  
to Ath Cliath in Cualu.

Thence he came after many a turn  
to the Point of Nar, son of Edliuc,  
and possessed, as his special portion, 15  
the mountain whose name derives from Blod.

A valiant man who used to wage battle died  
at Sliab Bladma—vast renown !  
even Blad, son of Bregon, with troops of warriors,  
died of disease in the monster-haunted Sliab Blod. 20

Or, it is from the son of Bregon the wrathful  
that it is named Sliab Bladma, with onsets of women ;  
their profit (?) not far removed from destruction (?)  
was the mountain where it happened through strong Blad.

---

*Herot*] L; *erait* R; *érait* H; *heret* E; *eruot* S<sub>3</sub>; *erfhod* Y. 13. *iar*] co H.  
 15. *rosalb*] *russalb* H; *rosealbuih* S<sub>2</sub>. *i sain-rainn*] in *sain rainn* R; *asan*  
*roinn* Y; *a sabrainn* H; *sealbhrainn* S<sub>3</sub>; *hi senraind* E. 16. *dianid*] *diana* H.  
*Blod*] *Blad*, &c. RH. 17-20] in LE only. 18. *blad*] *blád* L.  
 19. *Bregoin*] *Breguin* L. *bladaig Blod*] *bladaig blad* E. 21-28] in RYHS<sub>2</sub>  
*only*. 21. *Bregoin*] *Bregain*, &c. RH. *tolcaib*] *tolchaib* H. 23. *tarba*]  
*tharba* S<sub>3</sub>.

Nó bleða mara nar mall, 25  
 bíasta, ruisenda a n-anmand,  
 tánic fo thalmáin na treb,  
 conid uatha atá Sliab Bled.

---

Blod mac Con meic Caiss clothmín 80  
 romarb buachaill Bregmáil báin,  
 gobann Cuirohi meic Sníthe,  
 rogab ac Ross Tíre Náir.

---

25. *Nó*] nois Y.      26. *ruisenda*] R; *ruisegda* H; *ruisedha* S<sub>2</sub>; *ruiseda* Y.  
 27. *treb*] tor Y.      28. *conid*] gurab Y.      *uatha*] uathad R.      *Bled*] R; blad,  
 &c. YHS<sub>2</sub>.      29-32] in LL 159b BdHS<sub>2</sub>; not in RYES<sub>2</sub>.      29. *Blod*] Bd;  
 Blad LH; Bladma S<sub>2</sub>.      *Caiss*] om. S<sub>2</sub>.      *clothmín*] clotgil H;



# SLIAB BLADMA.

57

Or the monsters of the sea that was not calm,  
 beasts—*ruisenda* was their name—  
 came throughout the land of the tribes,  
 so that from them is named Sliab Bled. 25

Blod, son of Cu, son of Cass Clothmin,  
 slew the herd of Bregmael Ban,  
 the smith of Curche, son of Snithe;  
 he settled at Ross Tire Nair. 80

---

cloich- S<sub>2</sub>.      30] romarb bregmáel ingobaind mbáin L.      *bdin*] mhair H.  
 31] iar marbad goband cuirchi meic sníthi L; gabann cuirchi moir meic snithe,  
 &c. HBd; gabaind sein cure meic sneithi S<sub>2</sub>.      32. *ae*] hi Bd.  
*Náir*] inair S<sub>2</sub>; innair Bd.

## FID NGABLI.

FIND *cecinit.*

Inmain dam in Gabol glan  
tuc forom for fid flesc-glan :  
nî'r dáig luaige co logud,  
rogáid uaid a ainmnigud.

Tarclam Ainge grinne nglan  
cen taidbe fri tinsanad :  
cach crand cen timme ria thúr  
isin grinne buc barr-úr.

Drochta dogníð dia ingin  
ós gním ochta aird-inbir :  
ní áiled cen lán mara :  
nodíled dál n-óentama.

Is é dafall, forum sceóil,  
Gaible glass mac Ethedeóin ;  
dafarlaic cen lúag n-astair  
a Beluch fíar Fhualascaig.

Rogab foss ic finib Flaind :  
dligid a doss a derb-chail  
fer rotháid is rothall tair :  
ic mnáib cach amm rop inmain.

---

LRBYMEHSS<sub>3</sub>. Find] RB only. 1. dam] lind R; lám E. Gabul] gabrán, &c. ES. 2. *tuc forom*] *tuc form* L; rotathaigh R; dathaiged M; dotathaig, &c. cat. in *Ad*] foraind L (but for fid at 159 b 7). *flesc-glan*] flescach LRBHS<sub>3</sub>. 3. *nir*] ni ar R. *dáig*] daig, &c. LBM; daighi R; dag HS<sub>3</sub>; gæ (with d *superscr.*) Y; ghái, &c. SE. *luaige*] &c. LM; om. R; luaide, &c. cat. co] cen, &c. EYS; ge E. *logud*] luided E; ludadh S. 4. *rogáid*] ragaid LB; roguid Y; daraidh M; rogab H; dogab R; corgabh S<sub>3</sub>. *uaid a*] uaid LS; uaide RYHS<sub>3</sub>; uaiti M. 5. *tarclam*] tarchland M. *Ainge*] aine RE; in gæ M. *grinne*] &c. LM; in grinne, &c. cat. *nglan*] LHS<sub>3</sub>; glan cat. 6. *taidbe*] taidi L; time (in *litura*) S; timme E; taibi M. *fri*] frias H; tré SE; tria M.

## FID NGABLI.

Dear to me is bright Gabul  
 who set moving the bright-stemmed wood,  
 not for the sake of a reward that should decay,  
 he prayed that from him it should be named.

Ainge gathered a bright faggot  
 which dripped unless it was ebb-tide :  
 every kind of tree without exception is to be sought  
 in the soft fresh-leaved faggot.

A tub was made for his daughter  
 above the breast-work of the high river mouth ; 10  
 it would not leak unless the tide were full :  
 she loved (?) the lot of virginity.

He it was who stole it (burden of a tale)  
 even Gaible the pale, son of Ethedean ;  
 he cast it without payment for labour 15  
 from the cold Pass of the Thicket.

It found rest in the confines of Fland ;  
 he claims of right his copse and his own wood,  
 the man who thieved and stole in the east ;  
 to women he was at all times dear. 20

---

7. *cach*] LS; cen, &c. *cæt*.      *timme*] tindi M.      *ria*] ra L; tria B; re R;  
 om. E.      *thár*] tnuð B.      9. *drochta*] droctga BME; drocht Y.      *dognið*]  
 donid L; dogni, &c. MES; doraigne Y.      *dia*] da L.      10. *os*] is R.  
*ochta*] ochtga R.      12. *no díled*] &c. RHS<sub>3</sub>; díled L; dílad Y; dodílad, &c.  
 MES; no díliged B.      *dál*] dail B; daul H.      *nantama*] do  
 oentama L; doentuma, &c. RBHS<sub>3</sub>.      13. *dafall*] L; dofall BMHS<sub>3</sub>;  
 dofáill R; rofeall, &c. YES.      14. *Ethedeoin*] etamoin M.      15. *dafarlaic*]  
 M; dofarlaic B; dofarlaic *cæt*.      *luag*] luad, &c. RSHME.      16. *a Beluch*]  
 os bealach M; óbel E; o bealach S<sub>3</sub>.      19. *ro tháid*] L; rostaíd E; rossaídh Y;  
 rotaít M; rosaíd, &c. *cæt*.      *ro thall*] rota all B; rostaíl E.      20. *rop*] bus Y.

## MAG LIFE.

Life luchair, leór do blaid,  
ingen Channain chét-churchaig  
fuair gairm ngaire il-lóg astair  
ainm in ma ge, is mór-ascaid.

Tuc ascaid togaide tig 5  
dálem Conaire chélig  
d'ingin Channain cét codal  
Deltbanna dét drech-solam.

Lámnad roloit Lifi laind 10  
i Purt Ágmar i n-Áraind :  
ruc mudaid mac Druхта de,  
di chumaid lór léch-Life.

---

LRBYMEHSS. 2. *Channain*] Candan B; Camain H. *chet-churchaig*]  
LE; coir cruthaig RM; coir cruchaig BY; coir curchaig, &c. SS, H. 3. *ngaire*]  
gaire L. *illóg*] L; iarnoco R; iarn M; iarnog, &c. cat. 5. *tig*] tich L.  
6. *chélig*] chelig L; celic B; ceillig, &c. cat. 7. *cét*] chet L. *codal*] comul L;

## MAG LIFE.

Life the bright (fame in plenty !),  
 daughter of Cannan of the hundred coracles,  
 got as reward for her labour a title of pious observance,  
 even the name of the plain ; it is a mighty boon.

A choice, pleasant boon gave 5  
 the spencer of friendly Conaire  
 to the daughter of Cannan,—an hundred hides,  
 Deltbanna of the gleaming teeth.

Child-birth was the death of eager Life  
 at Port Agmar in Aran ; 10  
 thereby the son of Drucht got his death,  
 from his great grief for heroic Life.

---

codhail, &c. ES <sub>3</sub> .	8. <i>solam</i> ] <i>solus fcs. of L, wrongly.</i>	9. <i>ro</i> ] <i>ra L.</i>
10. <i>agmar</i> ] <i>aloind B ; admor Y.</i>	<i>Araind</i> ] <i>feraind, &amp;c. ES<sub>3</sub>.</i>	11. <i>ruc</i> ] <i>ro</i>
HS <sub>3</sub> ; <i>rod</i> (?) <i>Y ; ru S ; guc M.</i>	<i>mudaid</i> ] <i>mugaid, &amp;c. RYEH ; mudaig M ;</i>	
<i>mugaig, &amp;c. BS.</i>	<i>di chumaid</i> ] <i>damaigh M.</i>	12. <i>lór</i> ] <i>loir RBSS<sub>3</sub>M.</i>

## BERBA.

In Berba búan a bailbe,  
saiges dar slúag sen-Ailbe;  
is fis fedma fáth dia fail  
Berba, bláth cech blad-focail.

Ni fuailfed focheird inti 5  
luaithred Mechi mór-millti :  
rosbalb rosberb cen athbach  
salchur serb na sen-nathrach.

Nathir fo thrí focheird cor 10  
tathig in mbeirg dia bronnud :  
cnáifed dia álaig óg n-ell  
slóg sádail na sen-Érend.

Aire-sin romarb Diancecht :  
ba fotha garb din glan-echt,  
dia chosc co búan din bronnud 15  
ós cach cúan, din chomlongud.

Eól dam a lecht leth rolá  
fert cen tech is cen tuga :  
a lúaithe olc cen áib n-enga  
fofúair socht i sár-Berba. 20

LRBYMEHSS<sub>2</sub>H<sub>3</sub>. 1. a] L; co m- cæt. 2. dar] L; co, &c. cæt.  
3. fdtā] L; in fath, &c. cæt. 4. blāth] blaith, &c. codd. cech blad focail]  
*These words are displaced and partially obliterated in L.* 5.] Nosfáidhset cofed  
inte S; noafáidset coféig inti E 6. Mechi] LB; Meich cæt. mór-millti]  
mormilti L; na mormilti M; na mormillti, &c. RB; in mormillti, &c. cæt.  
7. rosbalb rosberb] rosearb robalb M; 7 rosbalb E. cen athbach] cen adbath S;  
cach atbath E. 10. in mbeirg] LR; in mberg, &c. BHS<sub>3</sub>; in berg Y; in  
mberb E; umbeirt M; imberb S. dia] L; a RBM; do cæt. 11. cnáifed]

## BERBA.

The Barrow, enduring its silence,  
that flows through the folk of old Ailbe ;  
a labour it is to learn the cause whence is called  
smooth Barrow, flower of all famous names.

No motion in it made 5  
the ashes of Mechi the strongly smitten :  
the stream made sodden and silent past recovery  
the fell filth of the old serpent.

Three turns the serpent made ;  
it sought out the soldier to consume him ; 10  
it would have wasted by its doings all the kine  
of the indolent hosts of ancient Erin.

Therefore Diancecht slew it :  
there was rude reason for clean destroying it,  
for preventing it for ever from wasting 15  
worse than any wolf-pack, from consuming utterly.

Known to me is its grave where he cast it,  
a tomb without walls or roof-tree ;  
its ashes, evil without loveliness of innocence  
found silent burial in noble Barrow. 20

---

cnaidhfídh M ; cláfed E ; cláifid S. *álaig*] L<sub>S</sub> ; álaid RBYE ; alaibh HS<sub>3</sub> ;  
falaig M. *og n-oll*] ganeill M. 13. *airosin*] iarsin M ; aráisin ES.  
*romarb*] rosmarb and M. *Diancecht*] L ; mac Cecht *cæt*. 14. *fotha*] fatha  
LYHE ; fota RB. *don*] din L. 15. *dia*] do RBME. *din*] dia LH ;  
don *cæt*. 16. *din*] L ; dia *cæt*. 17. *ro*] ri RB ; re M. 18.] fert cen  
tech fert cen teith is cen tuca R. *tech*] tes B. *tuga*] tiugba B. 19. *cen*]  
con RBS<sub>3</sub>. *nenga*] enga L. 20. *fofúair*] forfuair YM ; foruair S ;  
fotruair HS<sub>3</sub> ; fer E. *socht*] focht L. *i*] ar RB ; na S<sub>3</sub>.

## MOIN GAI GLAIS.

Culdub mac Déin dia Samna  
luid hi céin, in cath-amra,  
do chuingid chomraic óen-fir  
co Fidrad fíal forfáilid.

Desin dorochair Fidrad 5  
d'imairiuc na trén-bidbad :  
aided Fidraid féig iar feirg  
do láim maic Déin daiger-deirg.

Gae Glass úa Loga na lecht  
ba mass, fri fola frithbert : 10  
bái leis sleg taith fri tola  
dorigne Aith án-goba.

Is é ba nia Fiachach féil  
úa Loga liamna lonn-géir :  
ba greit gáid cen díl im dul : 15  
dia láim dorochair Culdub.

---

RBYMEHSS<sub>3</sub>. 2. *hi*] RB; a *cæt.* *amra*] *chalma* MS<sub>3</sub>. 3. *chuindgid*] *cuindgi*, &c. HS<sub>3</sub>. 5. *dorochair*] *adrochair* BMS; *atorchair* Y. 6. *d'imairiuc*] *do imaire* R; *dimfarrach*, &c. MHS<sub>3</sub>; *diamaireg* S. 10. *fri*] *fria* MH.



## MOIN GAI GLAIS.

Culdub, son of Dian, at Samain tide,  
 went afar, the famous fighter,  
 to demand duel man to man  
 with joyous generous Fidrad.

Thereby fell Fidrad 5  
 by encounter with doughty foes :  
 the death of keen Fidrad in his fury,  
 [came] by the hand of the red-knived son of Dian.

Gai Glas, grandson of Lug of the graves,  
 was comely, a bulwark against enmity: 10  
 he bore a spear . . . against shields,  
 which Aith, the noble smith, forged.

'Tis he was champion of generous Fiachu,  
 the grandson of Lug Liamna, bold and keen :  
 he was the warrior who prayed to go without hire; 15  
 by his hand fell Culdub.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 11. <i>fri</i> ] fria M.                           | <i>taith</i> ] thaith Y; staith S.            | 12. <i>án-goba</i> ] engoba Y;                         |
| aengoba SE: angoba <i>cæt</i> .                    | 13. <i>Fiachach</i> ] fiachna R; fiachra BHM; |  |
| fiacrach S <sub>2</sub> ; fricach E.               | <i>féil</i> ] fen S; féin E.                  | 14. <i>lanngeir</i> ] langéir E.                       |
| 15. <i>gaid</i> ] aith Y.                          | <i>im</i> ] in BR.                            | <i>dil</i> ] E; diol S <sub>2</sub> ; dil <i>cæt</i> . |
| 16. <i>dorochair</i> ] adrochair HS <sub>2</sub> . |   |  |

## FAFFAND.

FULARTACH (?) *cecinit.*

Broccaid brogmar co ngním gíall  
do chiniud gorm-glan Gállan,  
dó ba mac Faifne in file,  
ní gó taithme tiug-mire.

Ba hí máthair in maic maiss 5  
Libir ind láthair lond-braiss;  
ingen dóib in dían dírmach  
ind Aige fíal il-gnímach.

Oll-mass in cethrur cáem cass;  
ba clethchur sáer co sognass; 10  
athair is máthair co n-áib,  
ingen is bráthair bláth-cháin.

Tucsat na siabra side—  
nír gním tiamda téithmire—  
delbsat i ndeib láig allaid 15  
Aigi sáir co sere-ballaib.

Rosír hÉrinn or i n-or  
re cach n-albín rúad rogor,  
corchúardaig Banba mbrethaig  
co calma fo chaém-chethair. 20

Tarnic a gním is a gal,  
fríth sund co sír a sernad;  
tucsat i mbrianna i mbine  
fianna Meilgi Imlige.

---

LRBYMESS<sub>3</sub>H. *Fulartach*] F. L; *om. cæt.* 1. *con*] LY; *oen, &c. cæt.*  
*gíall*] *gial* L; *ngíall* RBE. 2. *chiniud*] *chungid* L. 4. *ní gó*] *ni co R*; *ni*  
*gon Y*; *nig M*; *nia na E*; *nia S.* *taithme*] *taichle* L; *taichme, &c. BYES.*  
*tiugmire*] *acht (inserted) tigmire B*; *acht tigmire HSs.* 6. *lond-braiss*] L;  
*londmais RBYSS<sub>3</sub>H*; *læchmais SE*; *landglais M.* 8. *ind Aige fíal*] *ind Aigi*  
*fíal L*; *in fhial Ainge S*; *in fhial Aige, &c. cæt.* *il-*] *oll- YSE.* 11. *athair*]  
*ingen L.* 12.] *athair is mac co mor . . . L*; *the last syllable erased, and aeb (?)*

## FAFFAND.

Broccaid the powerful with winning of hostages,  
of the bright and famous race of the Galian,  
he had a son, Faifne the poet;  
the record of his final journey is no falsehood.

It was she was the mother of the comely son,— 5  
even Libir quick and eager of mood:  
their daughter was the swift lady of the hosts  
Aige, the noble and skilful.

Exceeding fair were the four, curled and gentle;  
they were a noble kin, of virtuous behaviour, 10  
the father and the lovely mother,  
the daughter and the brother soft and fair.

The evil spirits made an onset  
(it was no feeble deed of wanton folly):—  
they changed into the form of a wild doe 15  
the noble Aige of the love-spots.

She traversed Erin from shore to shore  
fleeing before all the fierce and fiery packs;  
so that she coursed round Banba, land of judges,  
bravely, four fair times. 20

Her doings and her valiance had an end,  
here came to pass her final dissolution;  
they tore her in pieces in their wickedness,  
did the warriors of Meilge of Imlech.

---

*added in margin.*    *ingen is]* siur 7 M.    *chdin]* chaem, &c. MHS<sub>3</sub>    14. *side]*  
*side E*; a *side RB*.    *teithmire]* &c. LES; teidmiri Y; teidmini M; acht teidmire,  
&c. RHS<sub>2</sub>; acht tecmire B.    16. *serc-]* sith- YSE.    17. *i n-or]* indor E;  
cohor M.    18. *re]* RS; ria LHS<sub>2</sub>; ro BYME.    *albin]* albain B; aillin,  
&c. YE; allaim M.    21. *gnim]* ngnim E.    *gal]* ngal E.    22. *frith]* fuil M.  
*sund]* om. L.    *sir]* sær, &c. RBS<sub>2</sub>.    *sernad]* særnad B; sræenadh SE;  
særbladh M.    23. *i (1)]* in LRB; a cat.    24. *Imlige]* imilige LBR; milidi, &c.  
YESS<sub>2</sub>H; milmile M.

De-sin atá Aige úar 25  
for sruth in maige, mét snúad ;  
ó roscráided cen chuiscle,  
rosdáiled ar dían-uisce.

Sruth-lind sin cen bás co bráth,  
snás dar Lifi co lond-gnáth ; 30  
mod táire, ní tairm cen taig,  
Aige a hainm in cach inbaid.

Moslúí síar inna síde  
in drúí dían in deg-íle,  
d' ainmed ríg Beirre co mblaid, 35  
Meilge maic Cobthaig cundail.

Fúacrais ar in ríg co recht  
anim is on i n-óen-fecht,  
's aithis fri sír-gail sethad  
i ndígail a deg-sethar. 40

Dorochair in file féig  
dind fochaind amnaís acbéil ;  
romairned co sír segma  
ar ainmed ríg ro-Themra.

Rocúrad rosedlad se, 45  
rodedlad fri doenmige ;  
for Faffaind na fían fergach  
fúair grafaínd dían díbergach.

---

25-28. This stanza is quoted in the prose *Ds.* LL 160. 25. *Aige*] ath Aighi S.  
26. *for*] L [191]; ar *cæt.* *snúad*] sluagh M. 27. *cen*] *Read perhaps* co : *see*  
*Notes.* *chuiscle*] chuis gle L [191] S<sub>3</sub>; cuisle R. 28. *rosdáiled*] rodaillead  
M; rosdailid E. *ar*] in, &c. YME. 29. *cen bás*] gabhus S.  
30. *snás*] snass L; súas SE. 31. *mod táire*] mothaire L; mo tairi Y;  
mod taire, &c. RBSEH; mogh tairi M; madh taire S<sub>3</sub>. *ní*] *om.* L; in R.  
*cen taig*] ocathich L. 32. *inbaid*] inmaid Y; inmaig E. 33. *moslúí*]  
musluid, &c. YSE; dolai M. *inna*] L; marcach RBYEH; mar gach,

Hence is the name of chill Aige 25  
 given to the river of the many-coloured plain  
 since she was tortured without secrecy  
 and flung upon the flowing water.

That ancient stream is deathless till Doomsday,  
 which pours across Life in furious wise : 80  
 (a deed of shame, not wrongly noised abroad (?))—  
 Aige is its name for all time.

Westward came rushing,  
 the swift druid, the skilled poet,  
 to blemish the famous king of Berre, 85  
 Meilge, son of kindly Cobthach.

He denounced rightfully upon the king  
 reproach and shame together,  
 and disgrace with lasting stain . . .  
 in revenge for his sweet sister. 40

The keen poet fell  
 by the harsh and horrid cause ;  
 he was betrayed for ever . . .  
 for blemishing the king of high Tara.

He was chastised, he was maimed, 45  
 he was parted from his misery ;  
 in Faffand of the wrathful warriors  
 he met the pursuit of swift spoilers.

---

&c. MSS, 35. *ainmed*] *ainfed* R. *Beirri*] *birra* E. 37. *in*] a M.  
 38. *ainm*] *ainm* B. 39. '*s aithis*] *athais*, &c. SEY; *sadhair* S<sub>3</sub>. *sehad*  
*seed* M; *srethad* E. 40. *deg*] *derb* R. *shethar*] *athair* B. 41-48] These  
 stanzas are quoted in the prose Ds. LL 160. 41. *dorochoir*] *adrochoir* M.  
 45. *roctrad*] *rocuired* E. 46. *dadlad*] *delgad* R. *fri*] ra L [191];  
 ri L [160]; ger M; oo, &c. *cat*. 46. *doemmige*] *dommige*, &c. B; *dombine* M.  
 47. *for Faffaind*] LR; *athorafaind* M; i *faffaind*, &c. *cat*. *fian*] *fian* LYE.  
*dian*] na n- L.

Rosgáid imascaid andsin,  
 áitt immasclaig in mflid; 50  
 combeth fria gairm—gním nguba—  
 a ainm sír in sen-duma.

Is eol dam fri tibri tra  
 aided Libri is Broccada;  
 ní hamdare in fáth dia fail 55  
 ráth in' roadnacht Broccaid.

---

49. *rosgidid*] roscaid RMS<sub>3</sub>; roscoid H. 50. *immasclaig*] immasclaid, &c.  
 YES<sub>3</sub>; immasclaith H. *in*] im L. 51. *fria*] re RYMES. 52. *sen-*]  
 saer- L. 53. *tibri*] tibríb YS; tibir M; tibre RE. *tra*] om. L.

There he begged a boon  
 at the place where the soldier cut him down (?) 50  
 that his name should serve—O deed of woe!—  
 to designate the ancient hill for ever.

Known to me with laughter (?) in sooth  
 is the death of Libir and Broccaid;  
 not obscure is the cause whence is [named] 55  
 the rath where Broccaid was buried.

---

55. *ní h-amdaro*] L; *nir amhdacht* M; *ni harmdocht* E; *nirarmdosht, &c. est. dia*] *ma* M.      56. *rdth in rohadnacht*] in *rath aradnacht* M.

## ALMU I.

Almu Lagen, les na Fían,  
port ragnathaig Find fir-Fíal,  
doralá sund a slicht sain  
inní d'atá Almu ar Almain.

Almu ainm ind fir rosgab 5  
re lind Nemid na nert-blad ;  
marb thall sin tilaig tiane,  
do thám opund oen-uaire.

Almu rop alaind in ben  
ben Nuadat móir mic Aiched 10  
rachunig, ba fir in dál,  
a ainm ar in cnocc comlán.

Nuada drúí ba duni garg ;  
darónad leis dún dronard ;  
racomled leis almu i n-aill 15  
don dún ule ar n-a thoraind.

Oen-gel in dún, dremne drend,  
mar nogabad éil h-Erend ;  
dond alamain tuc d'a thaig,  
is de atá Almu ar Almain. 20

Tadc mac Nuadat, nertaíd gail,  
drúí Cathair Moir ou mór-blaid,  
dó rafacaib a athair  
Almuin cona hard-rathaib.

Ingen gnoach oc Tadc thrén, 25  
darab ainm Murni mun-chám ;  
rocunged o Ohumull in ben ;  
rosérastar Tadc tæb-gel.

L only, except stanzas 3, 5, 21, which are quoted in LU ; see notes. 17. *dremne*].



## ALMU I.

Almu of the Leinstermen, a fort of the Fians,  
 an abode that Find the truly noble used to frequent :  
 hither came by chance one of no common line,  
 the woman from whom Almu is so called.

Almu is the name of the man who got the place 5  
 in the time of Nemed of mighty renown ;  
 he died there on the green hill  
 of a sudden sickness in a moment.

Almu, beautiful was the woman !  
 the wife of Nuadu Mor, son of Achi ; 10  
 she entreated—just was the award—  
 that her name should be on the entire hill.

Nuadu the druid was a fierce man ;  
 by him was built a fort strong and high :  
 by him alum was rubbed on the rock 15  
 over the whole fort, after it was marked out.

All white is the fort (bitter strife),  
 as if it had received the lime of all Erin,  
 from the alum he put on his house,  
 thence is Almu so named. 20

Tadc, son of Nuadu, who strengthens valour,  
 the druid of Cathair Mor great in fame,  
 to him his father left  
 Almu with her noble possessions.

Tadc the strong had a lovely daughter 25  
 whose name was Murni Fair-neck ;  
 the woman was demanded by Cumall ;  
 Tadc the white-sided refused him.

---

drenni LU. 18. no] na LL. 19. a'a] dia LU. 22. cu] co *face*. of L  
 wrongly. 26. *darab*] darb MS.

Rasuc Cumull ar écin, ingin Taide, cer gním étig ; bliadain can chert is can chlód do Murni ie Cumull chath-mór.	30
Cíis Tade cu tren athach re Cond calma cét-chathach, ronimderg, adbul in t-olc, ronglám, ba mór in mudocht.	35
Focairther o Chund chalma do Chumull faebáil Banba ; corchurset cath Cnucha thall, co torchair re Cond Cumall.	40
Nói tráth re cur in chatha darónad fer in ratha re hingin Taide in tæib-gil, darronad Find fír-Fennid.	
Luid Murni ar marbad a fir, cu ránic Almain n-oen-gil ; ba caintech cumthach rabæi ; nirbo dethbir don deg-mnáí.	45
Alaind báí in rígan cu rath, ocus si thæb-lán torrach ; rafocair Tade, mór in mod, a marbad am-muðugod.	50
Roraid Cond co ngili glace : " Ba ferr lim co mbéra macc, inund máthair cor-rathaib do Chumall is do m'athair."	55
Diultaider ie Taide co trén ; do Murni ba domna dér ; ar nírlam a labrad, am-milliud, nó am-moch-marbad.	60

Cumall carried her off by force  
 the daughter of Tadc, though it was an ugly deed ; 80  
 for a year, without right and without victory,  
 did Cumall the warrior possess Murni.

Tadc wept sore awhile  
 before Cond the brave of the hundred fights :  
 he taunted him—enormous the evil !— 85  
 he reviled him,—great was the hurt !

Sentence is given by Cond the brave  
 against Cumall that he should leave Banba ;  
 so they fought the battle of Cnucha there,  
 and Cumall fell before Cond. 40

Nine hours before the battle was fought  
 was begotten the Man of Luck ;  
 on the daughter of Tadc the white-sided  
 Find the true warrior was begotten.

Murni came after the slaying of her husband, 45  
 and fared to Almu the all-white ;  
 plaintive, sorrowful she was,  
 it was not fitting for the high-born lady.

Lovely and gracious was the princess,  
 and she was great with child ; 50  
 Tadc threatened (great the deed !)  
 to kill and make an end of her.

Said Cond of the white palm :  
 " I hold it better she should bear a son ;  
 the same mother, with her substance, 55  
 had Cumall and my father."

Vehemently is she rejected by Tadc,  
 (to Murni it was cause of tears)  
 yet he did not dare to do what he spoke of—  
 to destroy them or slay them suddenly. 60

Dolluid co Temair find Fail  
 Murni mum-chaim enis . . .  
 coroiarfaig do Chund can chól  
 a himthús a hordugod.

“Imthig-siu,” ar Cond, “is ced lind 65  
 co Fiacail Fí mac Conchind  
 der-fiur Cumail tall istaig  
 Bodmall B . . . .”

Dolluid co Temraig Margi  
 Murni mun-chai[m]cu n-ardi; 70  
 Conla gilla Chuind can chól  
 ca . . . . d’a ordugod.

Ba fælid ria in gilla grind  
 in Fiacail Bí mac Conchind,  
 ba fælid Bodmall cu becht, 75  
 ba fælid uile in t-airecht.

Arsain rucad Find febda  
 rí na Fian, mór a menma;  
 nóí mbliadna . . . mod tend,  
 rop é rig-fénnid h-Erend. 80

Cungis Find ar Tade na tor  
 íc Cumull móir do marbod  
 cath can chardi dó, can dáil,  
 nó comrac oen-fir d’fagbáil.

Tade uair nir thualaing catha 85  
 i n-agaid ind fir-flatha,  
 rofacaib leis, ba lór dó,  
 mar robái uile Almó. A.

She came to fair Temair of Fail,  
Murni Fair-Neck . . . -Skin ;  
she asked the blameless Cond  
of her destiny and her disposal.

“ Go thou,” said Cond, “ (it is good in my eyes) 65  
to Fiacail Fí, son of Conchend :  
the own-sister of Cumall dwells with him  
Bodmall . . . .”

She went to Temair Margi,  
did Murni White-neck the high-born ; 70  
Conla, servant of Cond the blameless  
. . . . to dispose of her.

Joyful to see her was the pleasant youth  
Fiacail Fí, son of Conchend ;  
joyful was Bodmall, right heartily, 75  
joyful was the whole company.

Thereafter was born Find the honoured,  
king of the Fians, high his spirit !  
. . . nine years precisely  
was he the royal champion of Erin. 80

Find demanded from Tadc of the towers,  
a price for killing Cumall Mor,  
battle without respite without delay,  
or to get a duel with him man to man.

Tadc, since he could not face battle 85  
against the true-born prince,  
abandoned to him (it was enough for him)  
all Almu as it stood.

## ALMU II.

Almu robo chæm dia cois,  
ingen Beccáin brat-solois,  
ben Iuchna na cíab, cét crod,  
ó r' iarr Almu ainmniugod.

Mór dia búadaib, dia buidnib, 5  
dia slúagaib, dia sen-bruidnib,  
rofes co fonnmar a clú,  
dia n-apar ollmar Almu. A.

In tan musdáiltís 'n-a dáil 10  
fian mic Cumail enech-náir  
bat forud fer ngarg im gú,  
ropat all ard a Almu. A.

O thictís a hesair áin  
Clanna Bresail in buan-áig  
fri toisc sóid tar Segsa snu, 15  
almain dóib in deg-Almu. A.

---

RBYMSS, HE.    2. *brat*] brath R.    3. *crod*] cor E.    4. *ó r' iarr*] o  
riar BRY; orgabh M.    7. *fonnmar*] RM; fonnmor, &c. *cæt.*    a] in R.  
8. *dianapar*] diambad M.    *ollmar*] M; almor R; ollmor *cæt.*    *Almu*] a  
almu M.    9. *musedailtís*] muscailtis B; musluidhtis, &c. HS.    10. *fian*]   
fiann E.    *mic*] om. E.    11. *bat*] bad RY; ba ME.    *gú*] ga M; dú SE.  
12. *ropat all*] R; robotall BM; robotalla YS; roba thalla E; rob-oll H; robad

## ALMU II.

Almu, she was fair on foot,  
 the daughter of Beccan the bright-robed,  
 the wife of Iuchna of the tresses, with a hundred head of cattle,  
 from whom Almu sought to be named.

Many were its excellences, many its troops, 5  
 many its hosts, many its ancient hostels,  
 its fame was known in melody,  
 whence it is called mighty Almu.

When there mustered in their meeting-place  
 the Fianna of Cumall's son, frank of face, 10  
 thou wast a seat of men fierce with the spear,  
 noble and lofty wast thou, O Almu !

When Clann Bresail of the ceaseless strife  
 came to her splendid feast,  
 with desire of good cheer, across . . . of Segais, 15  
 noble Almu was *aliment* for them.

all: S<sub>2</sub>. a] om. YSS<sub>2</sub>E.  
 din] aigh H; áig, &c. ES<sub>2</sub>.  
 buanaid R; buangaid, &c. BHS<sub>2</sub>.  
 tur] fri MH. Segsa] seca H.  
 almu H; al móin S<sub>2</sub>; almoín, *cæt*.

13. ó *thictis*] otchidis R; a tigdis BS.  
 14. buanaig] E; buanaigh Y; buanaidh SM;  
 15. sóid] sloig, &c. YEH S<sub>2</sub>; soidh, &c. *cæt*.  
 enu] sna S. 16. almain] ahalmain B;  
 Almu] almsa Y; alma S; duma E.

## ALEND.

Alend óenach diar n-ócaib,  
ráth Airt cona rí-g-rótaib,  
fertas búada for a blai,  
conosfuair Fál mac Fídgai.

Fert in' rochland Conchend clí 5  
mac Fergnai, fer co find-lí,  
lerg-luam Lugdach, letrad cailc,  
for adba Setnai síthbaicc.

Brug forsbíid Messdelmond dúr, 10  
leis conuargbad a ard-múr;  
is d' a brunnib attib dig  
Mess Scott Scegra di Laigaib.

Faithche Ruamaind, ruamnad rind, 15  
co falgib fiatha forfind,  
tír chadla, cathir crichid,  
grianán i mbíid Andrithir.

Ferand Fergusa fairge, 20  
orba uais co n-imarde,  
flesc Find maic Rossa rebaig,  
ríg-dinn Bresail Bregamain.

Luchdond letrad leacne liach  
óta Gabrán co Áth Clíath,  
i Fáil Segi snáad lind,  
ba garga a gluind im Alind. A.

---

LRBYMHSS<sub>2</sub>E. 2. *cona*] co L. 3. *fertas*] L; ferdais *cæt.* for a blai]  
foroblai M. 4. *co*] L; dia *cæt.* 5. *in*] and M. 6. *-lí*] cli RB.  
7. *luam*] om. BR (luá *superscr.* in B). letrad] leactrad Y; leatera M.  
8. *for adba*] forad ba RB; forad ua HS<sub>3</sub>; forad. h. Y. síthbaicc] sithbaile,  
&c. MS. 9. *forsbíid*] formbith B. 10. *conuargbad*] conauargbad L;  
connuargaib R; contuarcbadh M. a] int E. 11. *brunnib*] bruighnib S;  
brugindib M. 12. *Mess Scott Scegra*] meas reot sega R; measgeadragod Y.



## ALEND.

Alend, meeting place for our youths,  
 rath of Art with his royal roads :  
 the chariot pole of victory was he on its plain  
 till Fal, son of Fidga, met him :

The grave where Conchend planted his roofpole, 5  
 the son of Fergna, a hero of fair fame,  
 field-captain of Lugaid, hewer of targes ;  
 over the seat of Setna Long-staff :

The stead where dwelt stern Messdelmond,  
 by him was reared its lofty wall ; 10  
 from its springs a draught was drained  
 by Mess Scegra the Scot of Leinster :

The lawn of Ruamand, where the spear-point grew red,  
 with the sties of the honourable prince ;  
 a lovely land, a perfect citadel, 15  
 the sollar where dwelt Andrithir :

The demesne of Fergus Fairge  
 a proud and eminent heritage :  
 the portion of nimble Find mac Rosa  
 the royal keep of Bressal Bregaman : 20

Luchdond, grievous scarring of cheeks,  
 from Gabran even unto Ath Cliath !  
 in Fal Segi would he swim the water,  
 dire were his deeds around Alend :

---

13. *Ruamaind*] rumaind BYS; rumaing R. 14. *faigib*] failgidh M. *forfind*] *forinn* S; foirind M. 15. *chrichid*] trucid R; cridigh E. 16. *imbid*] L; forsemit, &c. *cet. andrithir*] manindir RB; mænindir, &c. YHS<sub>3</sub>; maininnir M; minaindir SE. 17. *Fergus*] Fergais RB. 18. *erba*] gorba M. *imairde*] imairge YS; imairge E. 21. *liach*] liath YS. 22. *Gabran*] Garban R. 23. *iféil*] for seib, &c. BYMHS<sub>3</sub>; for sleib RSE. *snadad*] snadhaid E; snadai H. 24. *garga*] garg HES<sub>3</sub>. *im*] in L.

Bethir bethrach, breó co ngail, 25  
 lepad luithech do læchraid,  
 fri ré Niad Corb, calma cend,  
 bat adma adba Alend: A.

Carpas Catháir, comrar sét,  
 tailc rothairmcéll triathu trét, 30  
 lúad cech medra, monur nglé,  
 ard-rí Emna is Alinde: A.

Fidchell Fhiachach, búadach rí,  
 dracon daigrech, dron a chrí,  
 ruamnais tria rígu rinne, 35  
 nenaisc niathu Alinde: A.

Brí Bresail beólaig fri gail:  
 leis ba Tuaim Tenbad Temair:  
 rí gorm for gabru grinne  
 rochroth armu Alinde: A. 40

Sruthar sæglond nodassaig,  
 Segsa snás a Síð Nechtain;  
 Life, luathem a linne:  
 tibit tulmag Alinde. A.

Triar trén-fer, trialla clas, 45  
 Buirech, Fiach is Aururas,  
 ite cen meth, monor nglé,  
 acclaidset múr nAlinde. A.

25. *bethrach*] bretec R; *brach* S; *berchich* E. *co ngail*] L; *coneim*, &c. *cet*.  
 26. *læchraid*] læchrad L; læchraib BH; læchaib YSE. 27. *fri*] ri L. *niad*] *mog*, &c. YSE. *cend*] L; in *cend cet*. 28. *bat adma alba*] latadba adhmo  
 Y; ba tadhma a fadba M; ba tadbha alma S; ba hadba alma E; ba hadbho  
 albhai, &c. HS<sub>2</sub>. 29-32] *om*. E; *added in margin* YS. 29. *comrar*] L;  
*comra*, &c. *cet*. *thairmcéll*] taircell R. 31. *luad*] luath S. *medra*] *medrad* R.  
*nglé*] nglind R. 32. *ard-rí*] airdi B; airde R. 33. *Fiachach*] *fiacrach*, &c. YS; *fiacra* E. *buadach*] buadan B. 34. *dracon*] L; *dracu*,  
 &c., *cet*. *daigrech*] draidneach Y. *dron a chrí*] L; *dronach* B; *dron a cli*,  
 &c. *cet*. 35. *rígu*] rígu a L; *riga*, &c. RES<sub>2</sub>; *rigai* H; *rigi* M. 36. *nenaisc*] *cenaig* with *vel n superer*. Y; *cenaisc* E. *niathu*] L; *nitha*, &c. RH;

A furious (?) bear, a flame of valour, 25  
a resting-place giving vigour to heroes  
in the time of Nia Corb (brave chief!)  
thou wast a home of the wise, O Alend!

The chariot of Cathair, coffer of treasures;  
valiantly did he encompass the leaders of herds; 30  
burden of all discourse (clear fact!)  
is the high king of Emain and Alend.

The chess-board of Fiachu, victorious king,  
fiery dragon (stout his body!);  
through his kings he made spear-points red; 35  
he bound the champions of Alend.

The hill of Bressal Beolach the valorous,  
to him belonged Tuaim Tenbath Temair,  
against spruce steeds the famous king  
brandished the weapons of Alend. 40

A lordly river visits it,  
the Segais which flows from Sid Nechtain,  
[and] Life, swiftest his waters:  
they drain the bare plain of Alend.

Three mighty men [made] essays of trenchings, 45  
Burech, Fiach, and Aururas:  
it is they who without flagging (clear fact!)  
dug the rampart of Alend.

- níthu, &c. BYMSE; niothe S<sub>3</sub>. 37. *beolaig*] *belaig*, &c. ME. *fri gail*] *ri*  
gail L; co mblaid, &c. *cet*. 38. *Tenbad*] *Tenba* RES<sub>3</sub>; *tenfa*, &c. YM;  
tenbai H. 40. *armu*] *arbrú*, &c. YSS<sub>3</sub>H; *forba* M. 41. *sæglend*] *saiglend*,  
&c. YSE. *nodassaig*] *nodasfail* L (*with vel saig superser.*); *nosussaig* (*with d*  
*superser.*) B; *nodsusaigh* R; *rodussaig* E. 42. *ende*] *senas* L. 43. *Life*]  
*Liphea* L; *is liphe* S. *luathem linne*] L; *luath imlinde*, &c. BS; *luath*  
*imalinde*, &c. RHS<sub>3</sub>; *luathama lindi* Y; *luathina linde* E; *luath umlinde aille* M.  
44. *tibit tulmag*] L; *fri forgla*. h. RB; *fri forgla huath*, &c. YSS<sub>3</sub>H; *fri forgla*  
*tuath* E; *frith forcla thuath* M. 45. *trialla*] *trialta* BRHS<sub>3</sub>; *trialta* a SE;  
*telta* a M; *cartrialta* a Y. 46. *Buirech Fiach is*] *fiach burech* L.  
47. *monor*] *imgnim* SE. *ngle*] *om*. R. 48. *acclaidset*] *roclaisend* M;  
*aclaiset*, &c. SE; *conclaidhsid* S<sub>3</sub>.

Buirech focheird uad do ráith  
 dar in múr, nírbo rothláith, 50  
 ail focheird dia rigid rind  
 conid hí 's ail i n-Alind. A.

Robái sund . . ben Balla,  
 ingen Lugdach læch-banna,  
 fria gairm nírbo dirgna dremm, 55  
 diarbo ainm ríгда Alend. A.

49. *Buirech*] Buiredach B.      *do*] a M; co E.      50. *in*] *om.*  
 L; a M.      *nírbo rothláith*] mbruineach mborbthlaith, &c. YE;  
 mbruidhneach mborbthláith S; mbraineach morblaith H; nimur rothlaith M;

Buirech cast from him straightway  
across the rampart (no weakling he!)— 50  
a stone he cast from his spear-arm ;  
and that is the *ail* in Alend.

Here dwelt the wife of Balla,  
heroic daughter of Lugaid ;  
the clan was not disgraced by her repute ; 55  
from her came the royal name of Alend.

---

mbrainnech morbluith S. 51. *ail focheird*] L ; cloch da triall M ; cloch rotelg,  
&c. *cat.* dia] uad dia L. 52. *hi*] ní L. 53-56] in margin of L only.



## NOTES.





# NOTES.

---

## RATH ESA.

ETAIN (or Etaine) was a princess of the *des síde*, among whom she lived a thousand years as wife of Midir, till through the jealousy and magic arts of her rival Fuamnach she was carried off from her fairy husband, and underwent a second birth as the daughter of a mortal. She became the wife of Eochaid Airem, King of Ireland; but Midir won her back from him at chess, and carried her, along with her daughter Esa, to his fairy palace of Bri Leith. This poem tells how Eochaid won back wife and daughter. The sequel to the fortunes of Etain, Midir and Eochaid is contained in the *Brúden Da Derga*. For the literature on the subject, see the introduction to Stokes' edition of that tale; and to Windisch's edition of the *Tochmarc Etaine* (*Irische Texte* 1, 113). A translation of the LU text of the *Tochmarc* will be found in Thurneysen's *Sagen aus dem alten Irland*, 77. The whole series of legends, and the different versions of each, have been fully discussed by Nettlau in vols. xii. and xiii. of the *Revue Celtique*.

Midir's abduction of Etain is referred to again in the Dindshenchas article on Rath Cruachan.

This poem is ascribed in S<sub>2</sub> to Cinaeth úa Hartacáin: in H to "Maicniadh mac Aonaccan."

2. As *tichtain* is feminine, we must either read *bruthmair* against the mss., or regard *bruthmar* as a nominative agreeing with *bóire*.

5. Esa is also called Etain: see IT i. 130, 15.

7. The prose Dindshenchas says that 'a hundred of every kind of cattle were brought [by Esa] to Midir, after Etain had been carried off from Eochaid.'

8. *bés* seems here to mean 'tax, tribute' (cf. Meyer, *Contribb.*), and to refer to the cattle gathered by Esa.

LL reads *búin* for *buid*; and this may be right, but I have no other instance of this word used as a substantive.

12. The gloss on this poem printed by Meyer in ACL iii. 143 from H. 3. 18, p. 467, explains *nen* by *cumal*; and this is supported by LBr 238<sup>a</sup> a 24 where a *nen* is glossed a *hinill*. It is also possible that we should read *n-ena*: this adjective, which means perhaps 'proud,' occurs in SnR 4431 *immon n-eclais n-ena n-aird*; LL 192 b 35 *comul n-ena*; BB 374 a 32 *conid and sid n-ena* (a proper name?); BB 17 b 7 *reim n-eana*.

14. *olaig*. It was at a banquet that Midir appeared and carried off Etain. He promises her *Cid mesc lib coirm Inae Fdíl, is mescu coirm tíre mdir* (LU 131 b 35).

15. *aire-glan*. This epithet is repeated in 23, and in 89 is applied to Etain. It seems to be derived from *aire* 'the temples.' As applied to a place it can only be understood metaphorically; *grúaid* 'cheek' is similarly used of places; e. g. LL 164 b 19, for *grúaid Ailig*; 215 a 38 *dar slím-gruad sár sen-Charmuin*. But in 15 it may refer to Etain, and perhaps it may have found its way thence to 23, by the error of an early scribe. The variant *airerglan* is glossed by O'Cl. *oirearglan* .i. *aibhinnglan*.

27. *dolaim* is defended by the rhyme. I do not know the word as a substantive, but suppose it to be connected with *dolam* 'slow,' *dolma* 'delay' SnR. The true reading may, however, be *oca ndlomaissin* 'repulsing them': cf. O'Cl. *dlomaisin*.

32. *ruibnech*. H. 3. 18 (as above) explains this word as *robuidnech*: cf. Wi. s. v. *ruibne* (2). But this meaning does not suit Bend Eatair ii. 66 (Todd. Lect. vii. 60) *ceud ruad ruibnech*; cf. Cath Finntr. index s. v.

41. *Mess Buachalla*: see *Bruden Da Derga* (ed. Stokes), pp. 11, 12.

42, 44. *chélig*—*Ébir*. L has *chelig*, without the mark of length: the other readings give no rhyme. But what does *chelig* mean? At Mag Life 6 (*infra*) L again reads *Conaire chelig* against the other *mes*: at Ráth Chnamrossa 10 (LL 195 a 34) we have *mac Conaire chélig*: for *cólech* see Meyer, *Contribb*. The objection to reading *chélig* in our passage is that *Eber* has generally no mark of length. But this is by no means always the case: see LL 14 a z, 14 b 18, 15 a 3, 21, 16 b 2, 37, 42. It seems, then, that the quantity is undetermined, and I feel justified in writing *Ébir*.

43. *fuachalda*: reading and meaning are uncertain. O'Cl. has *nuacholla* .i. *uathbdsach*.

Midir induced Eochaid to commit unwitting incest with his daughter: *Mess Buachalla* was the fruit of this unnatural union: see Rev. Celt. xii. 235-9. To this 43 seems to refer.

46. *Bri Léith*. L has *bria*. The true genitive is *breg*: dat. *brig*: in 12 and 24 all *mes*. have *bri*.

55. *decharda* may be referred to *dechur* 'division' (so Meyer, ZCP iii. 429), or to *dechrad* 'fury.'

57. The fragmentary tale in LU 131 gives an account of the making of the *tochur*. Eochaid learnt from the *Síde*, on this occasion, the art of making oxen work in the yoke; hence his cognomen *Airem*, 'Ploughman.' *Iarsin doberar uir ocus grian ocus clocha forsin monai. For etnu dam dano báldr fedmand la firu h-Erend cosin n-aídchi-sin, conaiceas la lucht in t-shíde for a formnaib. Do gníth samlaid la Eochdaig, conid de atá do-som Eochaid Airem, ar is aise toisech tucad cuing for muinelaib dam do fernab h-Erend.*

It seems from this that the four things demanded are corvees imposed on Midir's people rather than rights claimed by Eochaid, as Stokes suggests, RC xvi. 308. Cf. LU 132 a 5.

67. *-ascerad* seems to be impf. subj. of *asorgim*, for *-asorrad* (f?).

69. These three fortresses are named together in a verse written on the top margin of LL 164 (quoted Sil. Gad. ii. 520). *belgach* seems to be a derivative of *belach*: at all events it must be distinct from *bélgach* 'talkative.'

70. *cítach* is a bad rhyme to *Élar*; and the disagreement of the mss. indicates corruption.

77. The reading of L, *coll* for *cúil*, is perhaps right: 'after a breach of the truce.'

81. *bile*, like *gas*, &c., is used metaphorically of persons. See Meyer, *Contributions*: and compare Temair iv. 14 *ba borg-bile co mbadb-slaít*. (Todd Lect. viii. 28.

89-96. The events here referred to are known only by casual allusions. In LL 121 b 52 occur these lines:—

*Atá cend Ehdach indiu*  
*is-Síd Nenta iar n-uscú.*

It seems that Sigmall carried on the quarrel of his grandfather Midir, and finally destroyed Eochaid Airem at Fremand: see LL 23 a 37, 131 b 39: FM 5084. His own fate is recorded in LL 11 b 20 (cf. LU 129 b 18). O'Donovan identifies his palace of Sid Nenta (in his note on FM 5084) with Mullaghshee in Roscommon. In his *Hy Many*, p. 6, he had placed it at Fairymount near the north end of Lough Ree. The words *iar n-uscú* need not be regarded as a note of real place: such dwellings of the *des síde* were often imagined as opening on 'seas in fairy lands forlorn': cf. Nutt, *Voyage of Bran*, i. 229. In the Bruden Da Chocae, this place is again called *Síth Nenta iar n-uscú* (RC 21, 152); while in the *Cophur in da Muccida*, it is referred to as *Síd Nento fo huisce* (IT iii. 238 (line 90), 240 (line 280)). *Argain Síde Nenta* is the title of one of the lost tales: see O'Curry, *Lectures*, 591.

85. Ogníad is mentioned in the catalogue of women, LL 137 a 30.

94. *síd*: perhaps 'peace.'

## BRUG I.

THE Brug mic ind Úc is the famous Brug na Bóinde. The story of the trick by which the Mac ind Oc obtained it from his father the Dagda is told in LL 209 a 50, *seq.*

1. *a maig*. All mss. except S agree here on this form of the vocative, whereas in 74 LU (the only ms.) has *a mag*.

2. The reading of all the later mss. *srethaib sét* would mean 'with a series of roads'; cf. Aillech ii. 31 (Todd Lect. vii. 44) *dar sreith slige*.

3. *forolgaís*; from *folaigim*.

4. *immotrét* seems a t-pret., from \**imm-emaim*.

7. *féig*. Cf. IT iii. 535 *esera féig*, where Windisch renders 'klares.'

8. *indsech* possibly means 'peaceful': cf. IT ii. 1, 41, line 1280, *bith-indes* (sic leg.). But *indsech* 'islanded' occurs in *Togail Trói*.

13. *Ingen Foraind*: presumably the wife of Miled is meant: see O'Mahony's Keating, 164.

14. *mái*: as a rule not applied to a woman; but see O'Cl. s. v.

16. The reading is doubtful. LU's *ignod* is difficult to explain. Perhaps it should be *in gnod*. This would supply alliteration, and a response to *tor* in 15; but the meaning would be obscure: *gnod* is glossed *rinn*: see Stokes, *Metrical Glossaries*, 22, 85.

17. 'Fiaoc's Pool' is mentioned as 'on the Boyne,' IT iv., lines 56, 2346: cf. LL 209 b 42 *Féic lind*.

25. For the Mátha (or Mátá) see the Dindshenchas of Ath Cliath, Todd Lect. vii. 21.

29. *Boadan* is mentioned by the Four Masters 861 (cf. Annals of Ulster, 862) as the herd of Elcmar, one of the princes of the Tuatha Dé. The 'Cowhide' is evidently the name of some landmark or notable object.

30. *a liac*. The *a* is added below the line: it may be an interpolation, *liac* being scanned as a disyllable.

33. I suppose *Ferta na Fáilenn* to be another local name: *foilenn* glosses *alcedo*, Thes. Palæo-Hib. ii. 136, 231. The modern *faoileann* means 'sea-gull.' The word may here have a metaphorical application, like the "Wild Geese" of later days.

For *fertae* 'trench' (fem. sing.), cf. Thes. Palæo-Hib. ii. 259 *ad Ferti virorum Fecce quam foderunt* etc.: ibid. 263 *hi Ferti virorum Feice*.

36. *forfein*: from *forbenim*. Finn was killed by Aichlech, one of the Luaigne, a tribe who lived near Tara: see Sil. Gadel. i. 91.

38. This Cellach is probably the son of Cormac whom Aengus Gaibuaidech killed for seducing his niece: Laws iii. 82; LU 53 a 41; *mellach* will therefore have the sense of 'cajoling,' which appears in the modern use of *meallaim*.

41. *barc*. The prose Dindshenchas (RC xv. 292) mentions the Barc Crimthainn Nia Nair among the 'remarkable things of the Brug.' *Barc* like *long* is applied metaphorically to houses: cf. Temair iii. 57, 58 *long na læch, frisanabar barc ban mbæth* (Todd Lect. viii. 18). *Braineach* may mean 'eminent' or may denote the shape of the structure. *Tor* 'tower,' by a common metaphor, means 'champion.'

42. *tonn* is preferable to *trom* (the reading of LU) as giving a response to *tromn* in 41. In Irish (as in French) poetry, words of identical form are admissible rhymes only if they differ in meaning.

43. According to the *Senchas na Relec*, all the kings of Tara down to Cremthann were buried at Cruachan. But "the nobles of the Tuatha De Denann were used to bury at the Brug . . . and Cremthann followed them because his wife Nar was of the Tuatha Dea" (Petrie, *Eccles. Archit.* 100-101).

45. I know nothing of Fintan Feradach.

51. *ícradach*. Strachan (*Middle-Ir. Decl.* 18) has collected instances in which the predicative adjective is uninflected: cf. 77 *iatsom dimbúah*.

53, 57. The *Senchas na Relec* explains why Cormac and Art were not buried in the Brug: (*Eccles. Archit.* 100-101).

54. *imman-aigtis luirg*: cf. LL 50, 14 *immundaigtis buidne bend*. It might be better to render 'round whom were driven chariot-tracks.' If *lorg* 'club' ever followed the masculine declension, we might translate 'on whom clubs were plied.'

70. *bés nirbo rom*. Cf. *bes ni rom* LU 40 a 39. In both instances *bés* might be rendered 'perhaps.'

76. If *dersat* is right, it must be 3 pl. pres. subj. of *doischim* 'I punish': cf. Strachan, Sigm. Fut. 4. The meaning then is general: if men persecute the faithful, they will suffer worse things themselves hereafter.

But it is tempting to read *dersat*: we may then regard the collective *cúane* as the antecedent, and line 74 as a parenthesis, and translate: 'a brood . . . that did not pay worship to the true God: so much the worse for them now!'

78. *slán* seems to mean 'saved by their faith.'

81-84. I can make nothing of these lines. *Seil* may be the river Sele: cf. *flumen Séle*, Thes. Palæo-Hib. ii. 263; and Dinds. of Tailtiu, 78 (LL 200 b 50). *Senbec ua Ebric* is mentioned (BB 308 b 27) as a *sai ccsidh*: according to O'Curry, MC ii. 50, he was a historian of the Tuatha De Danann. Perhaps in 83 *uaibrig* should be *Ebric*. And *Cennindais* may be the place-name (now Kells).

85. *cond* 'head' seems here to mean 'headquarters.'

86. The meaning of *dond* is doubtful: it is glossed by O'Dav. *uasal nó brithem nó rígh*.

87. *rán-tor* seems to be intended as a response to *ard-chon*.

## BRUG II.

15, 16. I have kept L's text, as it is defensible; but the reading of all other mss. *airm i ngénair . . . mar óen* is preferable.

17. *ben mic Nímat*. Boand, wife of Nechtain. She bore Oengus to the Dagda. Her dog's name was Dabilla (see prose Dindshenchas). The poem (ascribed to Cinad Ua Hartacain), which begins LL 209 b 25, and is continued at 208 b 1, tells the story of the birth of Oengus: how he was abandoned by his parents, and how Midir carried him off to Bri Léith (209 a 6): how he returned to seek out his rightful father, the Dagda, and made a feast for him: how the Dagda offered him a boon in return: and how Oengus won the possession of the Brug from him by a verbal quibble (209 a 50). To this trick the words *cialla cor* (25) seem to refer.

22. For *fríth* 'discovery, trouvaille,' cf. Sil. Gad. i. 33, 10 *fó fríth fuamar*; LL 147 b 40 *ní hinunn fríth fogeib cách*: LU 114 b 23 *ba hamrae in fríth*.

32. *Duma Treisc*, 'the Barrow of Offal,' named from the broken meats of the feast: cf. Tochm. Emire (quoted by Meyer, index to Aisl. M. C.): *ait in rocuired a tresc dorigne onoco mór de: ba hé a ainm, Trese in Mdirimdíll*. O'Reilly has *treasg* 'refuse,' 'chaff'; and *tresc* 'lees,' 'hogwash.'

34. *adba mbróin*. I have not elsewhere found *adba* neuter: but the change from neuter to feminine is very common. All mss. except L have *ba badba bróin*, which seems meaningless.

38. *a teletis cesta*. This seems to imply some kind of *sortilegium*, but I can find no other reference to the place or the custom. Esclam, according to the prose Dindshenchas, was the Dagda's brehon. Perhaps, then, we should translate 'used to solve questions,' but I have no instance of *dolécim* in this sense.

41. It is difficult to determine the reading for want of information as to the incident referred to. L has *m̃ba Buile* (not as in the facsimile *m̃ba*): most of the other texts, and the prose, read *Bualc* or *Buailc*. I can find nothing about this person; and lines 43, 44 are consequently obscure to me. *lib* (43) is apparently an adjective. Dinneen has *lib* 'dripping.' I read *glund* in 44, supposing it to be dative of *glond*: the meaning assigned is doubtful: see Rev. Celt. xxiv. 69. Perhaps *fiad-glond* 'honourable deed.'

45. This Cellach is called in the prose 'son of Maelcoba': he is, then, the Cellach who was the joint-king of Ireland with Conall, and died at Brug na Boinne, according to the Four Masters, 656 (653 AU). His partner Conall is there said to have been killed by Diarmaid, son of Aed Slaine: it seems, then, that Cellach was killed at the same time, and that the 'pair' referred to in 47 are Diarmaid and his brother Blathmac, who took the kingship on the deaths of Conall and Cellach. There were different accounts of the death of Cellach: see AU 657, 663. The Cellach mentioned in Brug i. 38 is probably quite a different person.

48. I can only guess at the meaning of *bæthla*—if that be the true reading. Most of the mss. have *bæthbla*, which O'Cl. glosses by *baothbaile*.

50. Cinaed, son of Irgalach, was king of Ireland A.D. 720 to 722.

*galma*: cf. SnR 5547 *galma 7 glóir*. O'Clery glosses the word i. *crúas*.

53. *Currel*. Stokes RC xv. 292 translates 'casket.' But in his edition of the *Bruden Da Derga* he translates the phrase *cir chuirréil argit* 'a bright comb of silver,' and suggests a derivation from \**con-réil*. This may be right, but does not explain our passage. It seems to me that we have to do here with a different word; *curel* 'coral' occurs in the Irish version of Marco Polo ZCP i. 384: O'Begley has *coiréal*. On the use of coral among the Celtic peoples, see S. Reinach in Rev. Celt. xx.

56. For *ar chách* see Meyer, *Contribb.*, s. vv. *cách*, *achách*.

59. *gáela*. O'Reilly has *gaol* 'wound': cf. *gáelim* 'I break,' SnR. But perhaps we should refer the word to *gael* 'kinship,' though the genitive is regularly *gaeil* (Atk. PH: Dinneen, Dict.).

60. The word *síd* seems to imply that Aed Lurgnech belonged to the Tuatha De, but I have found no other reference to him.

61, 62. *ruamna* means properly 'redness': *cúan-bla* seems to be compounded of *cúan* 'troop' and *bla* 'place': *cliach* I understand as gen. pl. of *cliu*.

64. This presumably refers to the wounding of the Morrigan by Cuchulainn: see Miss Faraday's 'Cattle Raid of Cualnge,' pp. 79-81. The ford where the fight took place has not been identified, but it cannot have been very far from Brug na Bóinne.

69. I conjecture *edtha*, regarding it as plural of *cáitl* 'husks, rubbish,' Meyer, *Contribb.*: here the debris of a skeleton. This supplies a response to *Mátha* in 70.

As to this monster, see *Ds. of Ath Cliath* (RC xv. 329, Todd Lect. vii. 20), where it is said to have been slain at "Lecc Bend on Brug ipic ind Oc." LL gives the form *mátha* here and in 75, 83: so in Brug i. 25, LU has *mátha*.

74. *toich* seems to be the word found in Wb. 9 a *is toich dom gl. est accepta mihi*: see Wi. s.v., and cf. LL 147 a 6 *in bé thondgel toich*.

88. The meaning seems to be that the barrow (called in the prose *Duma na Cnám*) belongs to the Matha whose memory it preserves.

89. The obit of Oengus, son of Crundmael, abbot of Duleek, is recorded by the Four Masters a. 778: in the Annals of Ulster a. 782.

93. *Róot* is here a disyllable, answering to *Ōoc*. The prose has *róut síla Midir*: I know of no other allusion to the incident, except O'Clery's gloss, s. v. *ród*, and perhaps the verse at LU 149 a 21.

95. *robrius* may be either transitive or intransitive.

96. *asidchói*: pres. subj. of *ascúad*: see Meyer, *Contribb.*



## IMBER N-AILBINE.

THIS poem has been published from BB by O'Curry with a translation in *Atlantis*, vol. iv. 235.

The legend is told in the Tochmarc Émire: see ZCP iii. 243. The poet has drawn from this source several phrases which are noted below.

The metre is extremely elaborate. All four lines of each stanza rhyme, the first and third lines ending in monosyllables, the second and fourth either in disyllables or in trisyllables. There are internal responses (sometimes double) between the first and second lines and between the third and fourth. Alliteration is strictly observed.

1. *Múired*. The prose says that Ruad was grandson of the king of the Fir Muirid.

2. *do nach* seems here to be used as in the construction illustrated by Atkinson, PH 817 a: *tailmire* (or *tuilmire*) is compounded from *toil* and *mire*: cf. note on *talchar*, Ochan 62.

3. *trebthus* seems to mean 'dwelling': cf. Mag Luirg 1 (LL 211 a 48) *Is eol dam im threibthas tó*: Mag n-Aidni 7 (LL 156 b 40) *as mo threibthus co turad*. These passages support the reading of YH.

5. *rói-bla*. The second element of the compound seems to mean 'noise, fame.' The word occurs at LL 10 b 25 in an obscure poem.

9, 10. It seems natural to take *maith-mora* as a compound: this would involve writing, in 9, *raith-roga* 'chief of courses' (*raith* for *riith*).

10. *moch-maill*: cf. Druim Dairbrech 18, and Dinneen's Dict.

13. *tri nóitib*: so ZCP iii. 243 *teuora noaib*. *noithech* responds to *soithech*, but in Rath Essa 84 LL has *nóithech*: so too O'Clery. The word occurs eight times in SnR without the mark of length: in SnR 13 it rhymes with *immchloithech*, a word of doubtful derivation: none of the other passages demands a long vowel.

17. *líd* as 'to stir thence in any direction': *as* = inde.

21. *'mosláí*: see Wi. *immlai*, and cf. Faffand, 33. *tairdhe*, 'cutting,' see Glossary to Laws.

22-24. These lines are variously corrupted in the different mss. They must be emended by the aid of the metre. The only pair of end-rhymes offered are *srotl saoba* (H) with *dluth-choema* (RB). *bain-delba* (cf. ZCP iii. 243) must be answered by *sain-delgna*. The second element of this word probably means 'retirement,' 'separation,' or the like: cf. *delgnaide* 'outlaw,' O'R; *dealgnach* 'outlaw,' Dinneen; *delgnaim* in SnR seems to mean 'I distinguish.' *sruth-sóeba*, which O'Cl. glosses .i. *saobhoire* 'whirlpool,' is probably gen. fem. of a compound adjective (for *sruth-sóibe*) in agreement with *fairge*. I have therefore changed the order of the first three words, but perhaps the inversion is deliberately adopted for the sake of alliteration; if so, we may keep *fairge tar sál*.

25, 26. *Fodroirgetar* is certainly sound: cf. Tochm. Em. ZCP iii. 243 *aldam-natar dobatar ss fotrergatar na longa*. But this gives no rhyme to *indsaigid*, so that four lines must have fallen out. Further, line 26 is in all texts except M short of a syllable, and M's *ba hé fhad* is unintelligible. A response to *glé-all* (see O'Cl.) is required: perhaps we should read *ba hé fast*, which would also supply alliteration in 26. O'Reilly has *fast* 'a prison': cf. *fastaim* 'I arrest.'

33. Cf. ZCP iii. 243 *dobertatar noi longa oir ar noi n-oidcib dia fess leu*.

38. *malart*: this form (not *malairt*) is required to answer *alacht*. For the mis-writing *maralt* cf. SGI 84, line 33: *iaram ba hálacht in ben: ropo málart dirniten*, where the word has again the sense of 'altering for the worse': cf. Stokes' O'Davoren, 1236.

39. *cisal*. This word elsewhere is explained to mean 'the devil': here it perhaps has the sense of 'sin' or 'harm.'

42. *tuinntib*: cf. Four Masters, p. 2060 x, *rocheimnighsiot . . ina ttwinntibh tiugha toirtemhla 7 ina ndoiredhaibh dluithe doceaoille* 'they proceeded in close and solid bodies and in compact, impenetrable squadrons' (lit. 'oakwoods'). The expression is evidently metaphorical, and *tuinntibh* is perhaps literally 'balls of thread'; hence 'compact companies': cf. *toinnt* 'thread,' Conneys: *taoinnte* (and *tuinnte*) 'thread,' Dinneen.

43. *so-all*: this compound occurs again in an unintelligible passage LL 119 a 18. O'Clery has *soalt* .i. *léim maith*; so also O'R.

50. I have adopted the reading *stal-mod*, although it is supported only by two late mss., because otherwise there is no internal response between 49 and 50: besides, the *stal mo* of RY points in this direction. The word is found also at LL 18 b 5. O'Clery has *mod* .i. *fear*: cf. Mide 7. At BB 327 b 21 *mod* is explained as *cach ferda*. If this curious passage contains anything more than the vagaries of a grammarian, the word may be a legacy from a pre-Goidelic population.

53. O'Clery has *eismeach* 'lying,' 'unready.'

60. Cf. ZCP iii. 244 *Rocolatar ind fir ind amar ina nói umaidi*.

64. *setal-bale* for *selat-bale* 'moment-strong': for the metathesis cf. Carn ui Cathbad 41 (LL 199 a 56): BB 37 b 45: O'Cl. *seadal*.

66. *drongdige* is well supported, and gives a good rhyme, but what does it mean?

75. *cacad* for *cocad*, answered by *-apad*.

78. *rige*: cf. LL 157 b 33, *a ri rige*. O'R. has *righe* 'depredation.'

81. *tnú*. Most mss. read *trú*: if this is right, it must be regarded as an abstract noun, 'ill-luck.'

87. *tuiredach* is no doubt a derivative of *tuird*, which is applied metaphorically to chieftains, cf. 57.

94. *toimsech*: a derivative of *tomus*. Cf. Ailech ii. 46 (Todd Lect. vii. 46); Loch Dachsech 18 (BB 372 b 21).

## OCHAN.

The story of the slaying of Niall of the Nine Hostages by his enemy Eochu, son of Enna Cendselach, is fully told in the tract edited by Meyer in *Otia Merciana* ii. 84.

There is a copy of a different recension of this tract at BB 134 b 27. It is there prefaced by an introductory notice of Eochu, in which lines 17-20 of our poem are quoted (BB 134 b 7). In this passage, as in LL, the poem is attributed to Cinseith ua Hartacain, who died in 973 (FM) or 974 (AU, Tigern.). K. Meyer (*Festschr. Wh. Stokes*) has edited an elegy on Niall. See also O'Mahony's Keating, 390 *seq.*

2. These adjectives can only refer to Niall, so that the reading adopted gives a much better order than the *lettir* of L, which is supported by most mss.

*dichmaig*. This word occurs also in SnR: cf. LL 35 b 53, *debaid dichmaig*.

3. *slige* for *sliged*.

7. *roreraig*: for this use of *rigim* see Atk., *Lib. Hymn.* i. 262.

18. For *bág* 'pledge, alliance' see Meyer, *Contribb.* The line is quoted at BB 134 b 7 with *fri baig*.

22. *serig*: see SnR, index. *dúis* is explained by O'Dav. 682, first by *uasal* and then by *séi*. Cf. V. Bran, index.

24. Cf. BB 135 a 42 *romeabadar .vii. catha riana gnuis iarna egaib*.

26. *cen* gives no satisfactory sense, unless indeed it is to be construed with *albert*. *tria rún* 'through his (Eochu's) secret plot.'

30. *gaeth-rian*. O'Clery has *gaeth .i. fairge*. Cf. *gaethanail* 'marshy,' *góith-luck* 'marsh,' Windisch. So that *rian*, which is found only in LH, may be merely an intruding gloss. In 26 *muir* has similarly found its way into the text of L. We may, then, omit *rian*, and keep *ba trom*.

31. So BB 135 a 15 *cóic geill Brend 7 geill Alban 7 Saxan 7 Breatan 7 Frange*: *ibid.* 26 *do dt'acallaim-si dodeacha[d]sa o Romancaib. Alla-sa [hi] cind coicidís docticfad a ngeill*: 'I have come from the Romans to speak with thee, and this day fortnight their hostages will come to thee.'

33. *Lótar*: for the plural verb with the collective *fian*, cf. Almu ii. 9.

35. *brón baisse* = *planctus*: cf. *bass* 'a smack with the hand' Meyer, *Contribb.*

39. *rodaení*. *Sníim* has two principal meanings (1) 'I join, rivet, weave,' (2) 'I vex.' The meaning might be either 'he had joined them together under his sovereignty': or 'he had caused them grief,' i.e. by his death, or, perhaps, by his domination. The second meaning is required in the similar passage, *Slige Dala* 80 (LL 155 b 46) *is rempu sain, rodaení*; 'flying before them (he had angered them).' O'Clery has *rodaení .i. dosin*.

41. *dorrimthais*: cf. *doimthastar* 'is combined,' Thes. Palæo.-Hib. ii. 50; *timthastail*, gl. *fixis labris*, *ibid.* ii. 56.

44. *díl* should perhaps be *díl* 'fated end,' echoing *dín* in 43. P.O.C. has *dín* .i. *crioch*: cf. IT iii. 547: IT iv. index. But I doubt whether this is really a different word from *díl* 'payment, remuneration.'

53. I read *thalman* against the mss., for the sake of the response to *adrann*.

57. *Cairenn*: mother of Niall, LL 33 b 23.

63. For *còe* in the sense of *compitum* see Meyer, *Contribb.*

62. *tal-char* from *toil*: cf. O'R. *tolehurthanach* (i.e. *tolcharthanach*) 'self-willed.'

### MIDE.

This poem is attributed in L to Aed ua Carthaig: cf. 49.

7. Cf. O'Cl. *glan an mod* .i. *glan an fear*.

11. *roatdi*: see Kuhn's Zts. xxx. 98; Meyer, *Contribb.* *adsúim*.

14. *fassad*, i.e. *fossad* 'truce'; apparently the fire was a symbol of peace, or the word may simply mean 'a continuing, lasting,' referring to the length of time: see O'R. *fosadh*. O'Cl. has *asadh* .i. *adannad nó lasad*, quoting this line.

18. *anfót*: cf. LL 125 b 55 *anfót do rdd*.

23. *muic finn*: explained by O'Cl. s. v. *flonn*, as *muic lachdmair mar atá cráin*.

47. The best mss. give *adfét*; and possibly Windisch is right in suggesting that *adfét* or *adfét* may be a contracted 3 pl. pres. of *adfladaim*: though the editors of Thes. Palæo.-Hib. treat the word as singular in the passages cited by Windisch. The alternative is to read *adfladat súidi enas* (or *a mas*); in either case *enas* probably refers to the cutting out of the druids' tongues.

51, 52. The meaning seems to be that God enjoins the king of Meath to take the poet under his protection.

# DRUIM DAIRBRECH.

THE metre of this poem must be carefully observed in determining the text. Every line ends with a disyllable: the second and fourth lines of each stanza rhyme fully; while they also contain responses and echoes to the first and third respectively.

According to the prose version, Dairbre belonged to the Aithech-Tuatha, who were defeated in the Battle of Commar by Tuathal Techtmar. It does not appear where Commar and Druim Dairbrech were situated.

The poem is ascribed in LL. to "F.": either Fulartach or Find may be intended.

7. *bas greimim*: literally, 'that will be a strength.'

10. *cuing* seems here to mean, like the latin *jugum*, 'a hill, ridge.'

11, 12. I take Raigne to be a place-name: there is a Mag Raigne in Kilkenny (FM 859).

I can extract no sense from *mar*, the reading of the mss. in 12. I conjecture *múr*, which may easily have been corrupted under the influence of *mar* in 11. This reading also makes the position of *eath-garg* more natural. It follows that we must read *drech-deirg* in 12, against the mss., and consequently *leth-leirg* in 10, following L against all other mss.

14. *ereth-chelg*. The rendering offered is a mere guess: for *ceig* 'snare' see Meyer, *Contribb.*: I take the word to denote one of those traps where a weight falls suddenly by the pulling of a string or chain; the image would be apt enough for the ambush laid by a guerilla chief.

15. According to the prose, Dairbre was son of Lulach and grandson of Liguine. *Tuath Liguine* is mentioned as one of the *Aithech-tuatha*, BB 255 a 27.

18. *moch maill*: cf. Inber Ailbine, 10.

17-24. Most of the tribes mentioned here occur in the enumeration of the Aithech-tuatha at BB 255 a 11, 19, 20, 25, 26.

20. *gdd-méin* is required to rhyme with *lán-réir*: it is a compound of *gdd*, 'need,' a word which is sometimes confused with *gabud*, 'danger.' The meaning seems to be that the pangs of hunger drove the *Aithech-tuatha* into rebellion.

22. *bán-dír*. The long vowels are required by the rhyme. For this use of *bán* cf. *bán-gleó*, SnR 3038, *bán-brim*, Cath Ruis na Ríg. 115.

25. *fuilid*. I have not met this form elsewhere: *fuilide* is found in SnR, and Ériu, ii. 56.

27. *mongach* appears to be a derivative of *mong*, 'moorland, fen,' etc., Dinneen.

30. *ní ro-n-deg-therb*, if sound, seems to mean 'he did not fortunately separate himself.'

36. *didail* may be infinite of a compound \**di-in-dlung*. The word occurs in Thes. Palæo.-Hib. ii. 295, where it is rendered 'reproach.'

## LAGIN I.

THE incidents here alluded to are fully told in *Orgain Dind Ríg*: see ZCP iii. 1. Cobthach murdered his brother Loegaire, King of Ireland, and afterwards Loegaire's son, Ailill Aine: cf. 27. Labraid Loingsech, also called Moen, son of Ailill Aine, avenged his father by burning Cobthach at Dind Ríg, and thirty kings with him: cf. 10.

12. *cóic céit*. The verses quoted in the *Orgain Dind Ríg*, ZCP iii. 8, give the date as *trí chét mbliadan re ngein Crist*: but cf. ZCP iii. 14, where another version has *cóic [céit]*. The Four Masters make the date 542 B.C.

22. *Láigne* is properly n. pl. of *láigen* 'lance.' S<sub>2</sub> reads *ráidter Lagin fri Láigne*, which is simpler grammar, but is unsupported.

## LAGIN II.

THE first and third stanzas of this poem are quoted by the glossator of the *Amra Columcille* in the Trinity College copy of the *Liber Hymnorum*: translated by Atkinson, *L. Hymn.* ii. 58. All three verses are translated by Stokes, *Bodleian Dindshenchas*, p. 7. The first stanza occurs again in another poem, LL 19 a 23: the second is quoted in the *Cóir Anmanna*, IT iii. 364.

There is a second copy of the poem at LL 277 a 13, where an additional stanza is inserted after line 4:—

A tuaim Tenba traséta tuirc,  
robith Cobthach in caolcuirp:  
odhin (f) ceol consmbert (f) hi bhus,  
ised (f) consert ar coibnus.

'At Tuaim Tenba chieftains were overcome; Cobthach of the lean body was slain; since by means of the music I conceived (f) here, 'tis that joined our union.' With the second couplet cp. ZCP iii. 5, 6.

14. The same number is given in the *Orgain Dind Ríg*, ZCP iii. 14: in Lagin I. 18 it is three thousand.

## SLIAB BLADMA.

5. *rot*. This word occurs in Cath Muige Rath 40, rhyming with *cloc*, *boe*: O'Donovan renders 'daring'; cf. LL 150 b 31 *rot a ngal*. The literal meaning is perhaps 'red': Cormac, s. v. *rotta*, has *ar is rot ceck ndery*. So *rúad* means both 'red' and 'fiery.'

6. *Herot*. Bury, *Engl. Hist. Review*, 1902, pp. 263—4, connects this place with the *ríg Hírotas* of L. Ardm. 14 r b. In 11 the name is treated as a feminine: perhaps we should there read *Heruit*, and suppose it to be a *u*-stem of uncertain gender.

22. *ban-toleaið* may be referred to *toile* 'pride' Wind.: but is more probably the word rendered 'breach' in IT iii. 533: cf. SnR 6767 *eo toleaið na tor tala trín* LL 258 a 48: 101 a 13, etc. Dinneen has *tolg* 'force, effort': *tolgaim* 'I tear, smash.'

23, 24. For want of independent information as to the incident referred to, the true meaning of this passage remains obscure. *Crad* is perhaps written for *cred*, which may mean either 'cattle' or 'destruction': Meyer, *Contribb.*

27. *tánie*: singular for plural.

### FID NGAIBLI.

THE name survives in the Feeguile, a stream which joins the Barrow near Monasterevin. We have to do here with a myth imperfectly reported and consequently unintelligible. The prose says that Ainge was daughter of the Dagda; from 9 it would rather appear that he was father of the girl for whom the *drochta* was made. For parallels to the mysterious sympathy between this object and the tide, see Miss Hull's article on *Geasu* in Folklore, 1901, p. 51.

2. The best mss. read *fescach*, but this gives a bad rhyme.

3. *luaige* seems to be an abstract noun from *luag*: cf. *luaigim* 'I buy,' Lism-Lives, index.

6. The prose says *ní anad do thinsaitin céin nobid in muir for linad* (cf. 11), *7 ní ticed banne ass céin ba haithbe* (LL 159 b 2). Presumably, then, *taidbe* = *aithbe*, though I have not met the word elsewhere in this sense.

7. *timme* 'abridgment'? Cf. *gan brón báis agus time saoghail d'imirt air*, Oss. iii. 92 (quoted by Wind.): and compare with this the phrase *rothindibait a saghul*, IT i. 130, 19. Compare also with our passage Rath Essa 7, *cét cech míl cen timdibe*. Cf. further LL 119 b 16; SGI 68, line 41.

9. *dognid* for *dognith*, answered by *gním*. *drochta*: see ZCP iii. 468. It may here mean a kind of boat.

12. *nodiled*. I have no other instance of this verb; but it seems to be connected with *díl*, *díle*.

13. *dafall*: pret. of *tallaim*.

14. *Gaible* is called *Gabol* in 1: so in the Bodleian prose he bears both names: in the Rennes version he is called *Gaible*.

19. *rotháid* seems to be pret. of a verb *táidim*: cf. *táid* 'thief,' *táide* 'stealth.'

## MAG LIFE.

It is to be noted that Life is properly the name of the plain through which the Liffey flows: the river is usually called *aba Life*.

3. *gaire* seems to mean the piety with which her memory is kept alive.

6. *chélíg*. Cf. note on Rath Esa 42.

8. According to the prose, Deltbanna, son of Drucht (*i.e.* Dewdrop, son of Dew) was spencer to Conaire, and married Life.

## BERBA.

Now the River Barrow.

2. *Mag n-Ailbe* was a plain in the south of Kildare on the east bank of the Barrow: FM 906.

4. Substituting *bláth* for *bláith* of the mss., we get a response to *fáth*, and better sense.

5. The prose explains that Diancecht (or MacCecht) killed Mechi, son of the Morrigan, burnt his three hearts, in which were three serpents, and cast the ashes into the Berba.

7. *athbach*, from *athbongim*, would naturally mean 'a second stroke': the meanings given by Meyer, *Contribb.*, under 1, 2, 3, seem to be approximations of various glossators. Here the meaning may be either that a 'second stroke' was not required: or, more probably, that 'recovery' was impossible. This would accord with P. O'C.'s *i.i.* *aithearrach* and O'R.'s 'renewal.'

9. The prose says there were 'the shapes of three serpents' in Mechi's heart: here they are the coils of a single snake.

11. *óg n-ell*. For this substantival use of *óg*, cf. *óg mo charat Lia Nothain* 31 (BB 393 b 48); *óg cána*, *Cáin Adamnáin* 29.

16. *Cúan* seems to be written for *cúain* dat. of *cúan* 'pack,' in order to answer *búan*. This gives a much better sense than can be extracted from *cúan* 'haven.'

## MOIN GÁI GLAIS.

THE incidents here referred to are told more fully in the prose.

8. *daiger* is rendered "javelin" by O'Donovan, *Magh Rath* 152. It is probably the English 'dagger,' and distinct from *daigir* 'fire' (IT iv. index).

10. *folá* for *fala*: cf. IT iv. index; M'Sweeney, *Caithr. C. C.*, p. 3, note.

11. *tola*: a. pl. of *tul*, properly the 'boss of a shield.'

12. *Aith* appears to be a proper name: none of the mss. has a mark of length over this word, nor over *taith* in 11.

13. The prose says Culdub was champion of Fiachu Sraiptine.

15. O'Cl. has *ba greit gáid* *i.i.* *ba gaisgeadach i ngdbad*. Possibly we should write *dilim*, a word which occurs in *Cáin Adamndin*, § 52, and may mean 'compensation' or the like.



## FAFFAND.

Of the personages mentioned in this poem, Meilge is the only one of whom anything seems to be known from other sources. He expelled his cousin Labraid Loingsech from the over kingship of Ireland: see *Four Masters*, *anno mundi* 4658-4694. Meilge is called "King of Beirre" (36), and "Meilge of Imlech" (24). As Broccaid is called in the prose version "Broccaid of the Gilians of Labraid Loingsech," we must consider him to belong to Meilge's enemies, which explains the persecution of his family.

1. *eo n-gnim gíall* 'with deed of hostages,' i.e. prowess by which hostages are won: cf. *nort-gíallach* 'winning hostages by force,' LL 199 b 39.

2. *gorm-glan*. O'Dav. 1033 has *gorm .i. urdaire*: cf. *gorm-sluag*, LL 158 a 5 *gorm-ríg*, Mart. Oeng.

4. For *taithme* or *taichme*, cf. Carmun 7 (LL 215 a 34) *tictis dia thaichme*, where O'Curry (MC iii. 529) renders 'came to celebrate it': Bend Boguine 2 (BB 397 a 22) *hi taichme treb tuaige*. In all these passages the mss. vary between *taichme* and *taithme*. The latter form is preferable, if the word is connected with *taithnim*, which occurs in Laws v. 322, 24 (the same passage repeated at 338, 13), where Atkinson renders 'contemplate.' *taithme* seems to be a shorter form of *taithmet* 'remembrance,' Wind.

17. *or i n-or*: cf. FM. p. 116, 16, '*ba han tra baid críoch 7 torann Breann or ind or*.'

22. *sernad* I suppose to be the verbal noun from O'R.'s *sernaim* 'I loose, untie': cf. Wd. *sernim* (1).

27. *cen chuiscle*. O'R. has 'private affair, sorcery'; and something of this latter sense appears to be present in the passages LL 197 a 41, LL 157 b 32: in the former, it is applied to the hidden lower limbs of sirens; in the latter, to secret and magical knowledge. In the present instance, the reference seems to be to the magical arts by which Aige was transformed into a bubble of water: see prose, *ní fríth di acht bolg wiscei*. Read then *eo cuiscle*.

31. *ní tairm cen taig*, literally 'not a fame without right.' I suppose *taig* to be a writing of *taich*.

38. The prose says, 'three blotches were raised' on Meilge by Faifne's satire: cf. LL. 81 a 40 *go tócbaitis teora bolga bar a agid, ail 7 anim 7 athis*.

39. *sethad* seems to be a genitive; but if so, I have no instance of the word: it can hardly be the same that occurs RC xv. 311 x, *is sethad in buair*. O'R. has *seith*, *seiththeadh* 'a skin,' 'hide'; but this is no doubt merely a misspelling of *seche*.

43. *segma*. This word is found also in BB 297 a 31 *ri segma*.

45. *rosedlad*. Cf. Rev. Celt. xvi. 44 *rosedlad buinde a sliasta* 'his shin-bone was fractured' (?) Stokes; also Tipra Sengarmna 123 (LL 197 b 52) *sedlais co sabb iarsaine Crimthand Cael*.

50. *immasclaig* seems to be a preterite, formed presumably from \**imm-ad-con-sligim*.

51, 52. The natural syntactic order seems to be *combeth a ainm sír fri gairm in tændumai*; but *fria* being written, anticipating the dependent genitive, the nominative in *sen-duma* is added by way of explanation, just as appositional locutions are commonly put in the nominative without regard to the case of the substantive to which they relate.

53. *tíðri* 'laughter' seems curiously inappropriate; but I can find no more suitable meaning for the word.

## ALMU I.

ALMU, now the Hill of Allen in Kildare, was the chief stronghold of the Fianna. In the later Ossianic ballads it is usually called Almhain. For the story, see the *Fotha Catha Cruacha*, edited by Hennessy, RC II. 86, from LU, and printed by Windisch in his *Kurzegefasste Grammatik*, p. 121. See also the *Macgnimártha Find* in Oss. Soc. iv. 288; reprinted by K. Meyer, RC v. 195. FCCn agrees with this poem closely for the most part, but adds the origin and issue of the feud between Finn mac Cumail and Goll mac Morna.

Stanzas 1, 2, 4, and 5 of our poem are also found incorporated in *Acallam na Senórach*: IT iv. 36. A different couplet is, however, substituted for lines 15, 16.

13. At LL 50, 13, Tadc is called the son of Nuadu Necht; but this must be wrong, as Nuadu Necht was son of Setna Sithbacc, king of Leinster, Silv. Gad. ii. 519 (iv.) a, whereas our Nuadu was son of Achi, and druid to Cathair Mor (FCCn). This confusion is repeated in the document quoted in Silv. Gad. ii. 519 (iv.) b.

15. *almu*. At 19 we have *alamain*: cf. FCCn *rooomled alamu*.

25-28. These lines are metrically defective: *thréen*, *mun-chdem* is a bad rhyme. 26 has in the ms. a syllable too few, and 27 one too many.

31. *can chert is can chlód.* As D'Arbois points out (Rev. Celt. xxi. 247), the meaning is that Cumall neither obtained Tadc's consent, nor established his right by defeating Tadc in duel. Compare the *dindsenchas* of Snám dá Én, where Conan fights Aed Rind for his daughter Ceilg: LL 203 b 39 seq.

Luid Conán, ba crúaid in fis,  
co fuair Aed Rind ina liss,  
co rochunnig fair cert claidib  
no ingin co imdemin.

59. FCCN § 6 has "*rodiált a athair di ocus nir léic euci hí, ar robo torrach hí, ocus asbert fria muntir a breoad ocus arai nir lam ammu-dugud fri Cond.*"

60. 'them': sc. Murni and her child.

62-72. The ms. is partly illegible here; in 62 a disyllable has dropped: the meaning required is 'white, fair,' &c. In 68 *b* may be the first letter of *Bendron*: cf. FCCN, § 6. But in the Macgn. F., Bodmall is called a *ban-drui*: perhaps *Bendron* is a corruption of this.

## ALMU II.

THIS composition appears to be made up of scraps of different pieces tagged together.

10. *Fiann*. All texts except E read *fan*. Whether the two forms are originally distinct or no (as to which see Zimmer, Zeitschr. f. deutsch. Alt. 35, 52), they are certainly constantly confounded in our mss.: see, for example, Faffand 47. The word must here be a collective with the plural verb.

12. *gé* for *gáe* or *gái*. The forms *gó*, *góo*, *gou* also occur.

16. This is an attempt to explain the name *Almu* (acc. *Almain*) by connecting it with *ailmain*, the verbal noun of *ailim*. Other equally worthless etymologies will be found in the prose *Dindsenchas*.

## ALEND.

ALEND, now Knockaulin, in Kildare, was one of the principal strongholds of the kings of Leinster.

This poem consists principally of a string of titles by which the place might be described, in memory of various chieftains who had possessed it.

2. Art Messdelmond was son of Setna Sithbacc: see the prose version.

7, 8. Setna Sithbacc was son of Lugaid, son of Bresal Brec (Silv. Gad. ii. 519 (iv.) a).

7. For this use of *luam* 'pilot,' cf. *luam gaiscid gáir*, LL 195 b 55. *letrad caile* 'the shield was hacked.'

8. The grammar is doubtful. Perhaps we should adopt the reading *forad 4a Setnai* 'the seat of the grandsons of Setna.'

9. Messedelmond, i.e. Art: see note on 2.

12. No doubt the person meant is Messgegra, king of Leinster, who appears in the *Talland Etair* (RC viii. 47).

16. The reading is uncertain. I know nothing of Andrithir (or Maenindir), if indeed it be a proper name.

17. Fergus Fairge was son of Nuadu Necht, and father of Ross Ruad, whose son Find is mentioned in 19: see LL 346, col. 6.

20. Bresal Bregaman is perhaps identical with Bresal Brec, grandfather of Setna Sithbacc, Silv. Gad. ii. 519 (iv.) a.

21. I have not found the name Luchdond among the Leinster genealogies. It is perhaps rather an epithet than a proper name. In *Fled Bricrend* 22, 46, it is applied to Loegaire Buadach: Thurneysen, *Sagen aus dem alten Irland*, 35, translates 'Mäusehaut' (*luch-thond*).

25. *bethir bethrach*, so LL 146 b 19: cf. LL 247 a 16 *ruathar bethrach*, and see Meyer, *Contribb.*

30. *trét* 'herds' is here put for *slúag*.

33. Cathair Mor left Alend to Fiachu Baicid: see L. na gCeart, p. 203.

35. The mss. point to *rígu*: we should rather expect *ríge* 'by his kingship.'

36. *nonaisc* 'made captive.' But why should Fiachu be fighting against the 'champions of Alend'? Perhaps the reference is to the custom of chaining the fighting ranks together, as in Cath Muige Rátha, p. 178: cf. Joyce, *Social History of Ancient Ireland*, i. 144.

37. Bresal Beolach was son of Fiachu Baicid: see FM 435.

41. *nodassaig*: from *adsagim*.

42. Sruthar Segsa, i.e. the Boyne, which rises in Sid Nechtain, RC xv. 315, 334.

48. *adclaidim* usually means 'hunt': but the prose here has *conacclaid mur*: cf. Meyer, *Contribb.*, *conclaidim*.

51. *rind* is here regarded as gen. pl.: but it is perhaps an adjective: cf. *Ad Rind* LL 203 a 30: *a rigi rabartaig rind* BB 58 a 36.